Espte zkia: 1293/2025/D

PROZEDURA IREKI LABURTUAREN BIDEZ HORNIDURAK KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULA ZEHATZEN PLEGU TIPOA (MODALITATE LABURTUA).

PLIEGO TIPO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN DE SUMINISTROS POR EL PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO MODALIDAD ABREVIADO.

KLAUSULEN AURKIBIDEA

1 KONTRATUAREN ARAUBIDE JURIDIKOA ETA ESLEIPEN-PROZEDURA

1.1.- Araubide juridikoa
1.2.- Informazioa gai hauei buruz: zerga, ingurumena, emakumeen eta gizonen berdintasuna, enpleguaren babesa, lan-baldintzak, lan-arriskuen prebentzioa eta desgaitasuna duten pertsonen gizarteratze eta laneratzea, desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko espezifiko bat kontratatzeko betebeharra, datuen babesa eta lehiari buruzkoa (SPKL, 129. art.).

2 KLAUSULA ADMINISTRATIBOAK

2.1 Xedapen orokorrak
2.1.1 Kontratuaren xedea eta beharra.
2.1.2 Kontratuaren balio zenbatetsia
2.1.3 Lizitaziorako oinarrizko aurrekontua
2.1.4 Kontratuaren prezioa
2.1.5 Kreditua egotea
2.1.6 Kontratuaren iraupen-epea
2.1.7 Hornidura entregatzeko epea eta tokia
2.1.8 Kontratatzailearen profila
2.1.9 Jakinarazpen telematikoak.
2.2 Lizitazio-klausula bereziak
2.2.1 Proposamenen aurkezpen elektronikoa
2.2.1.2 Proposamenak Euskadiko Lizitazio Elektronikoaren Plataformaren bidez aurkeztea, horretarako prestatutako helbide elektronikoan
2.2.2 Lizitatzaile konfidentzialen agiriak eta datuak (IX. eranskina)
2.2.3 Dokumentuak zuzentzea
2.2.4 Proposamenen edukia
2.2.5 Proposamenak aurkeztearen ondorioak
2.2.6 Kontratazio-mahaia

ÍNDICE DEL CLAUSULADO

1 RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO Y PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

1.1.- Régimen jurídico.
1.2.- . Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, protección del empleo, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de personas con discapacidad, obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad, protección de datos y competencia. (art.129 LCSP)

2 CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS

2.1 Disposiciones Generales
2.1.1 Objeto y necesidad del contrato
2.1.2 Valor estimado del contrato
2.1.3 Presupuesto base de licitación
2.1.4 Precio del contrato
2.1.5 Existencia de crédito
2.1.6 Plazo de duración del contrato
2.1.7 Plazo y lugar de entrega del suministro
2.1.8 Perfil de contratante
2.1.9 Notificaciones telemáticas.
2.2 Cláusulas especiales de licitación
2.2.1 Presentación electrónica de proposiciones
2.2.1.2 Presentación de proposiciones a través de la Plataforma de Licitación Electrónica de Euskadi en la dirección electrónica habilitada al efecto:
2.2.2 Documentos y datos de los licitadores de carácter confidencial (Anexo IX)
2.2.3 Subsanación de documentos
2.2.4 Contenido de las proposiciones

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

1.- GUTUN-AZAL BAKARRAREN BARRUAN (AC GUTUN-AZALA), HONAKO DOKUMENTAZIO HAU SARTUKO DA:
2. ATZERRIKO ENPRESABURUEK AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOAREN BEREZITASUNAK.
3. LIZITATZAILEAREN ESKAINTZA
4. ERREFERENTZIA TEKNIKOAK
2.2.5 Proposamenak aurkeztearen ondorioak
2.2.6 Kontratazio mahaia
2.2.7 Aurkeztutako agiriak irekitzea eta aztertzea
2.2.8 Esleitzeko irizpideak
2.2.9 Oso balio baxuak dituzten eskaintzak
2.3 Esleipena
2.3.1 Eskaintzen sailkapena
2.3.2 Eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileak aurretiko baldintzak betetzen dituela justifikatzen duen dokumentazioa aurkeztea
2.3.3 Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia/prozeduran atzera egitea
2.3.4 Esleipena

3 ALDERDIEN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK

3.1 Kontratistari egindako ordainketak
3.2 Kontratistaren betebeharrak
3.2.1 Betebehar laboralak, sozialak, fiskalak eta ingurumena babestekoak
3.2.2 Kontratistaren betebeharrak azpikontratazio-kasuetan
3.2.3 Baimen, lizentzia eta baimenen kudeaketari buruzko betebeharrak
3.2.4 Gardentasun-betebeharrak
3.2.5 Informazioa berrerabiltzeari buruzko betebeharrak (datu irekiak)
3.3 Zergak
3.4 Prezioak berrikustea
3.5 Kontratua lagatzea

4 KONTRATUA GAUZATZEA

4.1 Lanen balorazioa
4.2 Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak
4.3 Iraupen-epea

1.- DENTRO DEL SOBRE ÚNICO (SOBRE AC) SE INCLUIRÁ LA SIGUIENTE DOCUMENTACIÓN
2º. ESPECIALIDADES EN LA DOCUMENTACIÓN QUE HAN DE PRESENTAR LOS EMPRESARIOS EXTRANJEROS.
3º. OFERTA DEL LICITADOR
4º. REFERENCIAS TÉCNICAS
2.2.5 Efectos de la presentación de proposiciones
2.2.6 Mesa de contratación
2.2.7 Apertura y examen de la documentación presentada
2.2.8 Criterios de adjudicación
2.2.9 Ofertas con valores anormalmente bajos
2.3 Adjudicación
2.3.1 Clasificación de las ofertas
2.3.2 Presentación de la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos por el licitador que haya presentado la mejor oferta
2.3.3 Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato / desistimiento del procedimiento
2.3.4 Adjudicación

3 DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LAS PARTES

3.1 Abonos al contratista
3.2 Obligaciones del contratista
3.2.1 Obligaciones laborales, sociales, fiscales y de protección de medio ambiente
3.2.2 Obligaciones del contratista en supuestos de subcontratación
3.2.3 Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones
3.2.4 Obligaciones de transparencia
3.2.5 Obligaciones relativas a la reutilización de la información (datos abiertos)
3.3 Tributos
3.4 Revisión de precios
3.5 Cesión del contrato

4 EJECUCIÓN DEL CONTRATO

4.1 Valoración de los trabajos
4.2 Condiciones especiales de ejecución del contrato

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

4.4 Kontratuaren arduraduna
4.5 Instalazio-baldintzak eta horniduraren prestazio osagarriak
4.6 Lan-programa
4.7 Lanbide-arriskuen ebaluazioa
4.8 Zigorrak
4.8.1 Atzerapenagatiko zigorrak
4.8.2 Bestelako zigorrak
4.9 Mantentze-lanak

5 HARRERA ETA LIKIDAZIOA

5.1 Jasotzea eta likidazioa
5.2.- Berme-epea.

6 KONTRATUA SUNTSIARAZTEA

7 ADMINISTRAZIOAREN PRERROGATIBAK

7.1 Aurreikusitako aldaketak
7.2 Aurreikusi gabeko aldaketak

8 KONFIDENTZIALTASUN-ARAUBIDEA

9 DATU PERTSONALAK BABESTEKO ARAUBIDEA

10 INFORMAZIOAREN SEGURTASUNAREN ARAUBIDEA

11. UDALAREN PRERROGATIBAK ETA BALIABIDEAK

12 BERRESKURATZE-, ERALDATZE- ETA ERRESILIENTZIA-PLANEKO MRR FUNTSAK

12.1 Iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitzeko, detektatzeko eta zuzentzeko mekanismoak indartzea
12.2 Dokumentazioa kontserbatzeari buruzko arauak, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2018ko uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren, Batasunaren aurrekontu orokorrari aplikatu beharreko finantza-arauei buruzkoaren, 132. artikuluan xedatutakoaren arabera

4.3 Plazo de duración
4.4 Responsable del contrato
4.5 Condiciones de instalación y prestaciones complementarias del suministro
4.6 Programa de trabajo
4.7 Evaluación de riesgos profesionales
4.8 Penalidades
4.8.1 Penalidades por demora
4.8.2 Otras penalidades
4.9 Mantenimiento

5 RECEPCIÓN Y LIQUIDACIÓN

5.1 Recepción y liquidación
5.2 Plazo de garantía

6 RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

7 PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

7.1 Modificaciones previstas
7.2 Modificaciones no previstas

8 RÉGIMEN DE CONFIDENCIALIDAD

9 RÉGIMEN DE PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

10 RÉGIMEN DE SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN

11. PRERROGATIVAS DEL AYUNTAMIENTO Y RECURSOS

12 FONDOS MRR DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA

12.1 Refuerzo de mecanismos para la prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de intereses
12.2 Normas sobre conservación de la documentación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 132 del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio de 2018 sobre las

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

12.3 Komunikazio, sarrera eta logoen arloko betebeharrak, irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 9. artikuluan ezarritakoaren arabera

normas financieras aplicables al presupuesto general de la Unión
12.3 Obligaciones en materia de comunicación, encabezamientos y logos conforme a lo establecido en el artículo 9 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre.

1 KONTRATUAREN ARAUBIDE JURIDIKOA ETA ESLEIPEN-PROZEDURA

Administrazio-klausula zehatzen agiri honen arabera esleitzen den kontratua administratiboa izango da, eta administrazio publikoen kontratazioari buruzko araudia aplikatuko zaio.

Kontratuaren zenbatekoa ez dago arautze harmonizatuaren mende.

Plegu hau eta erantsitako gainerako dokumentuak kontratu-izaera izango dute. Baldintza-agiri hau eta gainerako kontratu-dokumentuak bat ez badatoz, agiri hau izango da nagusi.

Kontratuaren klausulak, kontratuaren gainerako agiriak eta hitzartutakoa betearazteko aplikatu beharreko jarraibideak edo araudia ez ezagutzeak ez du esan nahi esleipendunak klausulak bete behar ez dituenik.

Esleipena prozedura ireki sinplifikatu bidez egingo da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen (aurrerantzean, SPKL) 159.6 artikuluan aipatzen den modalitate laburtuan, formulak aplikatuz soilik kuantifika daitezkeen irizpideen arabera.

1 RÉGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO Y PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

El contrato que se adjudique siguiendo el presente pliego de cláusulas administrativas particulares tendrá carácter administrativo y le resultará de aplicación la normativa sobre contratación de las Administraciones Públicas.

El contrato, por razón de su cuantía, no está sujeto a regulación armonizada.

El presente pliego y demás documentos anexos revestirán carácter contractual. En caso de discordancia entre el presente pliego y cualquiera del resto de documentos contractuales, prevalecerá este pliego.

El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, de los otros documentos contractuales, y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución de lo pactado, no exime al adjudicatario de la obligación de cumplirlas.

La adjudicación se realizará mediante procedimiento abierto simplificado, en su modalidad abreviada a la que se refiere el artículo 159.6 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), con arreglo a criterio/s cuantificable/s exclusivamente mediante la mera aplicación de fórmulas

1.1.- Araubide juridikoa.
Kontratuak izaera administratiboa du, eta honako hauek arautuko dute:

1.1.- Régimen jurídico.
El contrato tiene carácter administrativo y se regirá por:

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

- Agiri honetan jasotako klausulak, karatulako zehaztapenekin, Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoarekin eratuta.

- Las cláusulas contenidas en este pliego, conformadas con las especificaciones de su Carátula y en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

- 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuena (SPKL).

- La Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (LCSP).

- 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duena.

- El Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (RGLCAP).

- 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duena.

- Real Decreto 817/2009 de desarrollo parcial de la Ley 30/2007 de 30 de octubre de la Ley de Contratos del Sector Público.

- 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoen babesari buruzkoa, eta 95/46/EE Zuzentaraua (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra) indargabetzen duena.

- Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos).

- 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzkoa.

- Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

- 15/2007 Legea, uztailaren 3koa, Lehia Defendatzekoa.

- Ley 15/2007, de 3 de julio, de Defensa de la Competencia.

- Kontratazioa arautzen duen beste edozein xedapen, estatukoa, autonomia-erkidegokoa eta tokikoa, baldin eta toki-eremuan aplikatzekoak badira.

- Cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación, tanto a nivel estatal como autonómico y local, y que resulten aplicables al ámbito local.

- Ordezko gisa, Administrazio Zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira, eta, halakorik ezean, Zuzenbide Pribatuko arauak

- Con carácter supletorio, se aplicarán las restantes normas de Derecho Administrativo y, en su defecto, las normas de Derecho Privado.

Kontratua, kontratuari erantsitako dokumentuak edo hitzartutakoa gauzatzeko aplika daitezkeen jarraibide, plegu edo era guztietako arauak ezagutzen ez badira, enpresa lizitatzaile eta

El desconocimiento del contrato en cualquiera de sus términos, de los documentos anejos al mismo, o de las instrucciones, pliegos o normas de toda índole que puedan tener aplicación en la

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

esleipendunak ez dira horiek betetzeko betebeharretik salbuetsiko.

Agiri honetan eta Baldintza Teknikoen Agirian ezarritakoaren artean desadostasunik badago, Agiri honetan xedatutakoa gailenduko da, alderdi eta zehaztapen teknikoetan izan ezik.

1.2.- Informazioa gai hauei buruz: zerga, ingurumena, emakumeen eta gizonen berdintasuna, enpleguaren babesa, lan-baldintzak, lan-arriskuen prebentzioa eta desgaitasuna duten pertsonen gizarteratze eta laneratzea, desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko espezifiko bat kontratatzeko betebeharra, datuen babesa eta lehiari buruzkoa (SPKL, 129. art.).

Erakunde hauetan, gai hauei buruz indarrean dauden betebehar eta xedapenei buruzko informazioa lor daiteke:

· Emakumeen eta gizonen berdintasuna: EMAKUNDE-Emakumearen Euskal Erakundea erakunde autonomoa.

· Fiskalitatea: Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako lurralde historikoetako eta Nafarroako Foru Erkidegoko foru-ogasunak, eta Zerga Administrazioko Estatu Agentzia.

· Ingurumenaren babesa: IHOBE sozietate publikoa.

· Enpleguaren babesa, lan-baldintzak, laneko arriskuen prebentzioa: lan eta Justizia Saileko Lan eta Gizarte Segurantza Zuzendaritza eta OSALAN Laneko Segurtasun eta Osasunerako Euskal Erakundea.

· Desgaitasuna duten pertsonen gizarteratzea eta laneratzea, eta desgaitasuna duten pertsonen

ejecución de lo pactado, no eximirá a las empresas licitadoras y adjudicatarias de la obligación de su cumplimiento.

En caso de discrepancia entre lo establecido en este Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego excepto en aquellas cuestiones y especificaciones de carácter técnico.

1.2.- . Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, protección del empleo, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de personas con discapacidad, obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad, protección de datos y competencia. (art.129 LCSP)

En los siguientes organismos se puede obtener información de las obligaciones y disposiciones vigentes en relación con:

· Igualdad de mujeres y hombres: Organismo Autónomo EMAKUNDE-Instituto Vasco de la Mujer.

· Fiscalidad: Haciendas Forales de los Territorios Históricos de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa y de la Comunidad Foral de Navarra, y Agencia Estatal de Administración Tributaria.

· Protección del medio ambiente: Sociedad Pública IHOBE.

· Protección del empleo, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales: Dirección de Trabajo y Seguridad Social del Departamento de Trabajo y Justicia e Instituto Vasco de Seguridad y Salud Laborales OSALAN.

· Inserción socio-laboral de las personas con discapacidad y obligación de contratar un número o porcentaje específico de personas

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

kopuru edo ehuneko espezifiko bat kontratatzeko betebeharra: Lanbide erakunde autonomoa.

· Datuen babesa: datuak Babesteko Euskal Bulegoa

.- Lehiari buruzko informazioa: Lehiaren Euskal Agintaritza (htpps:// www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/eu/)

Salaketa jartzeko: https://www.competencia.euskadi.eus/lea/salaketak/webavc00-container/eu/

Kontsulta eta komunikazioetarako/ Para consultas y comunicaciones: https://www.competencia.euskadi.eus/lea/kontsultak-eta-komunikazioak/webavc00-container/eu/

Lankidetza-postontzi anonimoa/ Correo anónima para colaborar: https://www.competencia.euskadi.eus/lankidetza-postontzia-anonimoa/webavc00-container/eu/

con discapacidad: Organismo Autónomo LANBIDE.

· Protección de datos: Agencia Vasca de Protección de Datos de Euskadi.

.- Información sobre la competencia: Autoridad Vasca de la Competencia (htpps:// www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/eu/)

Para poner la denuncia: https://www.competencia.euskadi.eus/lea/salaketak/webavc00-container/eu/

Kontsulta eta komunikazioetarako/ Para consultas y comunicaciones: https://www.competencia.euskadi.eus/lea/kontsultak-eta-komunikazioak/webavc00-container/eu/

Lankidetza-postontzi anonimoa/ Correo anónima para colaborar: https://www.competencia.euskadi.eus/lankidetza-postontzia-anonimoa/webavc00-container/eu/

2 KLAUSULA ADMINISTRATIBOAK

2.1 Xedapen orokorrak

2.1.1 Kontratuaren xedea eta beharra.

Plegu honetan aipatzen den kontratuaren xedea karatulako 4. atalean adierazitakoa da, Preskripzio Teknikoen Pleguan ezarritako baldintzen arabera eta, hala badagokio, izapidetu daitezkeen aldaketen arabera.

7. paragrafoan hala adierazten bada, loteka lizitatzeko aukera egongo da. Horiek esleitzeko mugak karatulan adieraziko dira, bertan adierazitako irizpideen arabera. Baldintza-agiri honetan kontratuari edo esleipendunari buruz egiten diren aipamen guztiak kontratuaren xedea

2 CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS

2.1 Disposiciones Generales

2.1.1 Objeto y necesidad del contrato.

El objeto del contrato al que se refiere el presente pliego es el señalado en el apartado 4 de la caratula, de acuerdo con las condiciones establecidas en el Pliego de Prescripciones Técnicas y, en su caso, las modificaciones que puedan tramitarse.

Si así se señala en el apartado 7 existirá la posibilidad de licitar por lotes. Las limitaciones en la adjudicación de los mismos se indicarán en la caratula conforme a los criterios allí indicados. Todas las referencias efectuadas en el presente pliego al contrato o adjudicatario se entenderán hechas a cada

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

zatitzen den lote bakoitzari egiten zaizkiola ulertuko da.

Karatulan hala adierazten bada, partaidetza bertan adierazitako erakundeentzat, kontratu osoarentzat edo loteka gordeko da, bertan adierazitakoaren arabera.

Kontratuaren bidez bete beharreko beharrak espedientea hasteko administrazio-ebazpenean jasotakoak dira.

2.1.2 Kontratuaren balio zenbatetsia

Kontratuaren balio zenbatetsia, karatulako 9. atalean jasotakoa, kontuan hartu da kontratu honi aplikatu beharreko lizitazio-prozedura eta egingo zaion publizitatea aukeratzeko.

2.1.3 Lizitaziorako oinarrizko aurrekontua

Kontratuaren lizitaziorako oinarrizko aurrekontuaren zenbatekoa gehienez karatulako 10. atalean adierazitakoa izango da. 10. atalean adierazten denean prezioa zehazteko sistema unitateko prezioen araberakoa dela eta prestazioak Administrazioaren beharren mende daudela, lizitazioaren oinarrizko aurrekontua gutxi gorabeherakoa izango da.

Kontratuaren prezioa zehazteko sistema, karatulako 10. atalean adierazitakoa, unitateko prezioena bada, lizitazioaren unitateko gehieneko prezioak, BEZik gabe, dagokion eranskinean edo eranskinean ezarritakoak izango dira.

2.1.4 Kontratuaren prezioa

Kontratuaren prezioa kontratuaren esleipenetik ateratzen dena izango da. Kontratuaren prezioan sartzen dira zerga, tasa eta kanon aplikagarriak, bai eta baldintza-agirian jasotako betebeharrak betetzearen ondorioz esleipendunari sortzen zaizkion gastu guztiak ere.

lote en los que se divida el objeto del contrato en su caso.

Si así se señala en la caratula la participación quedará reservada a las entidades allí indicadas, a todo el contrato o por lotes según lo indicado en la misma.

Las necesidades a satisfacer mediante el contrato son las contenidas en la resolución administrativa de iniciación del expediente.

2.1.2 Valor estimado del contrato

El valor estimado del contrato recogido en el apartado 9 de la caratula, ha sido tenido en cuenta para elegir el procedimiento de licitación aplicable a este contrato y la publicidad a la que va a someterse.

2.1.3 Presupuesto base de licitación

El importe del presupuesto base de licitación del contrato es el señalado como máximo en el apartado 10 de la caratula. Cuando se indique en apartado 10 que el sistema de determinación del precio sea por precios unitarios y las prestaciones estén subordinadas a las necesidades de la Administración, el presupuesto base de licitación tiene carácter estimativo.

Si el sistema de determinación del precio del contrato indicado en el apartado 10 de la caratula es el de precios unitarios, los precios máximos unitarios de licitación, IVA excluido, serán los establecidos en el mismo o anexo correspondiente.

2.1.4 Precio del contrato

El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo. En el precio del contrato se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para el adjudicatario

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

2.1.5 Kreditua egotea

Administrazioak finkatutako gehienezko aurrekontuaren zenbatekora arteko kreditu nahikoa dago. Aldez aurretik izapidetzen diren espedienteetan, esleipena eten egingo da, baldin eta dagokion ekitaldian kontratutik eratorritako betebeharrak bermatzeko kreditu egokia eta nahikoa badago.

2.1.6 Kontratuaren iraupen-epea

Gauzatzeko epea karatulako 8. paragrafoan agertzen dena izango da. Epe hori kontratua formalizatzen denetik edo kontratu-agirian ezarritako datatik aurrera hasiko da kontatzen.

Kontratazio-organoak kontratua luzatu ahal izango du, eta luzapen hori nahitaezkoa izango da kontratistarentzat, baldin eta 8. paragrafoan aurreikusitako aurrerapenaz jakinarazten bada, eta epe hori ezin izango da izan kontratuaren iraupen-epea amaitu baino bi hilabete lehenagokoa.

2.1.7 Hornidura entregatzeko epea eta tokia

Horniketa entregatzeko epeak, partzialak edo guztizkoak, karatulako 8. atalean agertzen direnak izango dira. Horniketa entregatzeko lekua karatulako 38. atalean edo, hala badagokio, agiri teknikoan adierazitakoa izango da. Horniketa mantentzeko epea, hala badagokio, 8. paragrafoan adierazitakoa izango da.

2.1.8 Kontratatzailearen profila

Lizitazioaren publizitatea

Erakundearen kontratuak esleitzeko lizitazio-iragarkia Oñatiko Udalaren kontratatzailearen

como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el pliego.

2.1.5 Existencia de crédito

Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto máximo fijado por la Administración. En los expedientes que se tramiten anticipadamente la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para garantizar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

2.1.6 Plazo de duración del contrato

El plazo de ejecución será el que figure en el apartado 8 de la caratula. Este plazo comenzará a contar a partir de la formalización del contrato o desde la fecha fijada en el documento contractual.

El contrato podrá ser prorrogado por el órgano de contratación, siendo la prórroga obligatoria para el contratista, siempre que su preaviso se produzca al menos con la antelación prevista en el apartado 8 que no podrá ser inferior al plazo general de dos meses, respecto de la finalización del plazo de duración del contrato.

2.1.7 Plazo y lugar de entrega del suministro

Los plazos de entrega, parciales o totales, del suministro serán los que figuran en el apartado 8 de la caratula. El lugar de entrega del suministro será el señalado en el apartado 38 de la caratula o en su caso en el Pliego Técnico. El plazo de mantenimiento del suministro, en su caso, será el que figure en el apartado 8.

2.1.8 Perfil de contratante

Publicidad de la licitación.

El anuncio de licitación para la adjudicación de contratos de la Entidad se publicará en el

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

profilean argitaratuko da, udalaren webgunean (www.onati.eus/profilcontratante) eta Sektore Publikoko Kontratuen Plataforman.

perfil de contratante del Ayuntamiento de Oñati alojada en la página web municipal (www.onati.eus/perfilcontratante y en la Plataforma de Contratos del Sector Público.

Kontratatzailearen profilean, kontratuaren lizitazioaren deialdiari buruzko informazioa emango da, administrazio-klausula zehatzen pleguak eta dokumentazio osagarria barne, hala badagokio.

En el perfil de contratante se ofrecerá información relativa a la convocatoria de la licitación del contrato, incluyendo los pliegos de cláusulas administrativas particulares y documentación complementaria, en su caso.

Printzipioak: berdintasuna, gardentasuna, publizitatea, informazioa eta konfidentzialtasuna (132. eta 133. artikuluak)

Principios: igualdad, transparencia, publicidad, información y confidencialidad. (art.132 y 133)

Kontratazio-organoak berdintasunezko eta diskriminaziorik gabeko tratamendua emango die lizitatzaileei, eta gardentasun- eta proportzionaltasun-printzipioaren arabera jardungo dute.

El órgano de contratación dará a las licitadoras un tratamiento igualitario y no discriminatorio y ajustarán su actuación al principio de transparencia y proporcionalidad.

Ezin izango da mugatu forma juridikoaren edo irabazi-asmoaren araberako parte-hartzea kontratazioan, karatularen arabera laugarren xedapen gehigarrian jasotako erakundeentzat erreserbatutako kontratuak direnean izan ezik.

No podrá limitarse la participación por la forma jurídica o el ánimo de lucro en la contratación, salvo que según la Carátula se trate de contratos reservados para entidades recogidas en la disposición adicional cuarta.

Esleipenaren publizitateari eta lizitatzaileei eman beharreko informazioari buruzko SPKLren xedapenei kalterik egin gabe, kontratazio-organoek ezingo dute zabaldu enpresek eskaintza aurkezteko unean konfidentzialtzat jo duten informazioa.

Sin perjuicio de las disposiciones de la LCSP relativas a la publicidad de la adjudicación y a la información que debe darse a las licitadoras, los órganos de contratación no podrán divulgar la información facilitada por las empresas que éstas hayan designado como confidencial en el, momento de presentar su oferta.

Izaera horrek eragina du, bereziki, sekretu tekniko edo komertzialetan, eskaintzen alderdi konfidentzialetan eta lehia faltsutzeko erabil daitekeen beste edozein informaziotan, dela lizitazio-prozedura honetan, dela geroagoko beste batzuetan.

Este carácter afecta, en particular, a los secretos técnicos o comerciales y a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en este procedimiento de licitación o en otros posteriores.

Kontratazio-organoak ezin izango du informazio hori zabaldu bere baimenik gabe.

El órgano de contratación no podrán divulgar esta información sin su consentimiento .

Parte hartzeko baldintzak.

Condiciones para participar.

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

- Kontratuaren xedeari buruzko proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte, aurrerago zehazten den moduan, jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko edo juridiko espainiar edo atzerritarrek, baldin eta kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala edo, hala badagokio, sailkapena egiaztatzen badute eta kontratuaren xedearekin lotura zuzena badute, bakoitzaren estatutuetan edo sorrerako arauetan ezarritakoaren arabera, eta behar bezala egiaztatzen badute eta, era berean, kontratua behar bezala gauzatzeko behar adina baliabide pertsonal eta material dituen erakunde bat badute.

-Podrán presentar proposiciones al objeto del contrato , en la forma que se especifica más adelante, las personas físicas o jurídicas, españolas o extranjeras, con plena capacidad de obrar que acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional o, en su caso, la clasificación y cuya finalidad tenga relación directa con el objeto del contrato, según resulte de sus respectivos Estatutos o reglas fundacionales, y se acredite debidamente, y dispongan, así mismo, de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.

- Kontratu erreserbatua bada, hurrenez hurren, gizarteratzeko enplegu-zentro berezientzat eta laneratzeko enpresentzat, edo enplegu babestuko programen esparruan sartuta badago, SPKLren laugarren xedapen gehigarrian xedatutakoaren arabera, edo erakunde jakin batzuentzat, SPKLren berrogeita zortzigarren xedapen gehigarriarekin bat etorriz, legez ezarritako baldintzak betetzen dituztenek soilik parte hartu ahal izango dute.

-En el caso de que se trate de contrato reservado, respectivamente, a Centros Especiales de Empleo de inserción social y empresas de inserción o esté incluido en el marco de programas de empleo protegido, de conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional cuarta de la LCSP, o a determinadas organizaciones de conformidad con la disposición adicional cuadragésima octava de la LCSP, solo podrán participar quienes, además, cumplan con los requisitos establecidos legalmente.

- Ezin izango dute lizitazioan parte hartu kontratazio honen zehaztapen teknikoak egiten parte hartu duten enpresek, baldin eta parte-hartze horrek lehia askea eragozten badu edo pribilegiozko tratua badakar gainerako enpresa lizitatzaileen aldean.

-No podrán concurrir a la licitación las empresas que hayan participado en la elaboración de las especificaciones técnicas de la presente contratación, siempre que dicha participación pueda provocar restricciones a la libre concurrencia o suponer un trato privilegiado con respecto al resto de las empresas licitadoras.

.- Lizitatzaileen arteko kolusioa berariaz debekatuta dago Lehia Defendatzeko uztailaren 3ko 15/2007 Legean (LDL), 1. artikuluan, arau-hauste oso astuntzat jota. Enpresari bere negozio-bolumen osoaren % 10eko zehapena ezartzea ekar dezake, edo, bolumen hori zehaztu ezin bada, 10 milioi euro arteko zehapena. Jokabide hori enpresei edo enpresa kontrolatzen duten pertsonei ere egotzi ahal izango zaie. LDLren 61.-63..artikuluak.

.- La colusión entre licitadores está expresamente prohibida en el artículo 1 de la Ley 15/2007, de 3 de julio, de Defensa de la Competencia (LDC), como infracción muy grave. Puede suponer una sanción a la empresa del 10% de su volumen de negocio total o, en el caso de que dicho volumen no pueda determinarse, una sanción de hasta 10 millones de euros. Esta conducta también será imputable a las empresas o a las

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

LEA/AVCk zehapenaren zenbatekoa kendu edo murriztu diezaioke kartel batean inplikatutako enpresa bati, erruki-eskaera bat aurkezten badu LEA/AVCren aurrean. Horretarako, froga-elementuak aurkeztu beharko ditu, zehapen-espediente bat hasteko edo hari buruzko ikerketa-ekintzak gauzatzeko bidea emango dutenak. LDLren 65. eta 66. artikuluak.

personas que controlan la empresa. Artículos 61 a 63 LDC.
La LEA/AVC puede restar o reducir la cuantía de la sanción a una empresa implicada en un cártel si presenta una solicitud de RUEGO ante la LEA/AVC. Para ello deberá aportar elementos probatorios que permitan iniciar un expediente sancionador o llevar a cabo acciones de investigación sobre el mismo. Artículos 65 y 66 de la LDC.

Era berean, legezko ordezkari bakoitzari edo akordio edo erabakian esku hartu duten zuzendaritza-organoetako kide bakoitzari 60.000 eurora arteko isuna ere jartzeko aukera egongo da.

Asimismo, se podrá imponer una multa de hasta 60.000 euros a cada representante legal o miembro de los órganos directivos que hayan intervenido en el acuerdo o decisión.

Lehiaren faltsutzea ere tipifikatuta dago Zigor Kodearen 262. artikuluan, honako hau xedatzen baitu: lehiaketa eta enkanteetan prezioak aldatzen dituztenek urte batetik hiru urtera bitarteko espetxe-zigorrak jaso ahal izango dituzte, hamabi hilabetetik hogeita laura bitarteko isunak , eta enkante judizialetan lizitatzeko desgaikuntza berezia, bai eta, hala badagokio, administrazio publikoekin kontratatzeko desgaikuntza berezia ere, hiru urtetik bost arteko epean.

El falseamiento de la competencia también está tipificado en el artículo 262 del Código Penal, que dispone que quienes modifiquen los precios en los concursos y subastas podrán ser castigados con penas de prisión de uno a tres años, multas de doce a veinticuatro meses e inhabilitación especial para licitar en subastas judiciales e inhabilitación especial para contratar, en su caso, con Administraciones Públicas por tiempo de tres a cinco años.

Lehia faltsutzeagatik zehatutako lizitatzaileei administrazio publikoekin kontratatzeko debekua ezarri ahal izango zaie (SPKLren 71.-73. artikuluak)

Los licitadores sancionados por falseamiento de la competencia podrán ser sancionados con la prohibición de contratar con las Administraciones Públicas (artículos 71 a 73 LCSP).

- Edozein kontratu betetzen dela zaintzea, gainbegiratzea, kontrolatzea eta zuzentzea xede duten kontratuak, bai eta segurtasunaren eta osasunaren arloko koordinazioa xede dutenak ere, ezin izango zaizkie esleitu kasuan kasuko kontratuen esleipendun diren enpresei, ez eta haiei lotutako enpresei ere, 70. artikuluan ezarritako zentzuan.

-Los contratos que tengan por objeto la vigilancia, supervisión, control y dirección de la ejecución de cualesquiera contratos, así como la coordinación en materia de seguridad y salud, no podrán adjudicarse a las mismas empresas adjudicatarias de los correspondientes contratos, ni a las empresas a estas vinculadas, en el sentido establecido en el art.70.

- Proposamenak aurkeztuz gero, lizitatzaileak presuntzio egingo du baldintza-agiri honetako klausulak, karatulako zehaztapenak eta

-La presentación de proposiciones presume por parte de quien vaya a licitar la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego,

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

gainerako kontratu-agiriak baldintzarik gabe onartzen dituela, inolako salbuespenik gabe, bai eta erantzukizunpeko adierazpena ere, aurkeztutako datu guztiak zehatzak direla eta prestazioa kontratatzeko eskatzen diren baldintza guztiak betetzen dituela adieraziz.

de las especificaciones de su carátula y del resto de los documentos contractuales, sin salvedad alguna, así como la declaración responsable de la exactitud de todos los datos presentados y de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para la contratación de la prestación.

- Lizitatzaile bakoitzak ezingo du proposamen bat baino gehiago aurkeztu, ez banaka, ez aldi baterako enpresa-elkarte bateko kide gisa, eta lizitatzaile bakoitzak ezin izango du proposamenik sinatu aldi baterako elkarte batean beste batzuekin. Arau horiek hautsiz gero, ez dira onartuko harpidetutako eskabide eta eskaintza guztiak.

-Cada licitador no podrá presentar más de una proposición ni individualmente ni como miembro de más de una unión temporal de empresas y, quien licite individualmente no podrá suscribir propuesta en unión temporal con otros. La contravención de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las solicitudes y ofertas suscritas.

Kontratuaren zatiak.

Partes del contrato.

A) Entitate kontratatzailea.

A) Entidad contratante.

Kontratatzeko eskumena. Kontratazio-organoa agiri honen karatulan adierazitakoa izango da.

Competencia para contratar.- El órgano de contratación será el señalado en la Carátula de este Pliego.

Kontratuaren arduraduna.- Agiri honen karatulan adierazitakoa edo kontratazio-organoak kontratua gauzatzeko zehazten duena.

Responsable del contrato.- El señalado, en su caso, en la Carátula de este Pliego o el que pueda determinar el órgano de contratación para la ejecución del contrato.

Kontratatzailearen profila.- Agiri honen karatulan adierazitakoa.

Perfil de contratante.- El señalado en la Carátula de este Pliego.

Webgune instituzionaletik sartuko da, eta kontratazio-organoaren kontratu-jarduerari buruzko datuak eta informazioa jasoko ditu.

Se accederá desde la Web institucional e incluye datos e informaciones referentes a la actividad contractual del órgano de contratación.

B) Kontratista.

B) Contratista.

Kontratatzeko gaitasuna.- Espainiako edo atzerriko pertsona fisiko edo juridikoek kontratatu ahal izango dute, baldin eta jarduteko gaitasun osoa badute, kontratatzeko debekurik ez badute eta kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala egiaztatzen badute, edo, SPKLk hala eskatzen duen kasuetan, behar bezala sailkatuta badaude. Kontratistek, halaber,

Aptitud para contratar.- Podrán contratar las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en una prohibición de contratar, y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional o, en los casos en que así lo exija la LCSP, se encuentren debidamente clasificadas. Las

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

kontratuaren xede den jarduera edo prestazioa egiteko eska daitekeen enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute.

a) Pertsona juridikoak: estatutuen edo sorrerako arauen arabera berezkoak dituzten helburuen, xedearen edo jarduera-eremuaren barruko prestazioak dituzten kontratuen esleipendun izan daitezke.

b) Espainiakoak ez diren eta Europar Batasuneko estatu kideetako nazionalitatea duten enpresaburuak: kontratatzeko gaitasuna izango dute, baldin eta, ezarrita dauden estatuko legediaren arabera, dena delako prestazioa egiteko gaituta badaude.

c) Enpresaburuen elkarteak: aldi baterako eratzen diren enpresa-elkarteak kontratatu ahal izango dituzte. Elkartasunez bete beharko dira, eta ez da beharrezkoa izango horiek eskritura publikoan formalizatzea, harik eta kontratua beren alde esleitu arte. Halaber, elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko dute, kontratua azkendu arte kontratutik eratortzen diren eskubideak baliatzeko eta betebeharrak betetzeko ahalorde askietsiak dituena, hargatik eragotzi gabe zenbateko esanguratsuko kobrantzak eta ordainketak egiteko eman ditzaketen ahalorde mankomunatuak izatea.

Aldi baterako enpresa elkarte (ABEE) batean batuta aurkezten diren enpresen artean kolusio-zantzuren bat hautemanez gero, kontratazio-mahaiak edo -organoak eskatuko die, SPKLren 69. artikuluarekin bat, berariaz eta arrazoibideak emanez justifika dezatela elkartuta lehiatzeko arrazoiak. Eta, enpresen justifikazioa aztertu ostean, kasuren batean kolusio- zantzu sendoak hautemanez qero, LEA/AVCri eman behar zaio horren berri.

contratistas deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación que constituya el objeto del contrato.

a) Personas jurídicas: podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

b) Empresarios/as no españoles/as que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea: tendrán capacidad para contratar cuando con arreglo a la legislación del Estado en que están establecidas, se encuentren habilitadas para realizar la prestación de que se trate.

c) Uniones de empresarios: podrán contratar las uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto, quedando obligadas solidariamente, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor. Asimismo, deberán nombrar una persona representante o apoderada única de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.

En el caso de que se detecte algún indicio de colusión entre las empresas que concurran unidas en una UTE, la mesa u órgano de contratación les requerirá, de conformidad con el artículo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones por las que concurren asociadas. Y, una vez analizada la justificación de las empresas, pero detectando en algún caso fuertes indicios de colusión, hay que ponerlo en conocimiento de la LEA/AVC.

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Aldi baterako enpresa-elkarteen iraupena kontratua azkendu artekoa izango da.

La duración de las uniones temporales de empresas será coincidente con la del contrato hasta su extinción.

Proposamenen aurkezpen elektronikoa.

Presentación electrónica de las proposiciones.

Proposamenak horretarako gaitutako helbide elektronikoan aurkeztuko dira, karatulan zehaztutako epean eta orduan. Eskaintzak sinadura elektroniko onartu bidez sinatuta egon beharko du, eta plataformak onartutako ziurtapen-zerbitzuen emaileak behar bezala eman beharko du, dokumentuaren nortasuna, eskaintza eta harekin lotutako dokumentu guztiak bermatuta.

Las proposiciones se presentarán en la dirección electrónica habilitada al efecto y en el plazo y hora que se determine en la carátula, debiendo estar la oferta firmada mediante firma electrónica reconocida, válidamente emitida por Prestador de Servicios de Certificación admitido por la plataforma, y que garantice la identidad del documento, la oferta y todos los documentos asociados a la misma.

Eskaintza bidaltzen duen pertsona edozein dela ere, enpresa edo erakundearen izenean eta hura ordezkatuz kontratatzeko ahalorde nahikoa duen pertsonak sinatu beharko du eskaintza elektronikoa.

Con independencia de la persona que realice el envío de la oferta, la oferta electrónica deberá estar firmada por la persona con poder bastante para contratar en nombre y representación de la empresa o entidad.

Lizitatzaileen ardura da eskaintzek birusik ez dutela zaintzea. Hala ere, birusa edukitze hutsak ez du esan nahi eskaintza baztertzen denik, baldin eta edukia ikusteko aukera badago. Kasuan kasuko inguruabarrak kontuan hartuta, kontratazio-mahaiak erabakiko du.

Es responsabilidad de las licitadoras velar porque las ofertas estén libres de virus. No obstante, la mera presencia de virus no determina la exclusión de la oferta, siempre que se pueda acceder a su contenido. Atendiendo a las circunstancias que concurran en cada caso, será la Mesa de contratación quien decida al respecto.

Eskaintzak egunean 24 orduz aurkeztu ahal izango dira, asteko 7 egunetan. Eskaintzak aurkezteko eguna eta ordua Erregistro Elektronikoak emandako frogagirian jasotakoak izango dira, eta eskaintza jasotzen amaitzen den unearekin bat etorriko dira.

La presentación de ofertas podrá realizarse durante 24 horas al día los 7 días de la semana; la fecha y hora de presentación de la oferta serán aquellas que consten en el resguardo acreditativo emitido por el Registro Electrónico y coincidirá con el momento en el que finaliza la recepción de la oferta.

Epea: eskaintzak aurkezteko epea kontratatzailearen profilean agertzen dena da.

Plazo: el plazo de presentación de ofertas es el que figura en el perfil de contratante.

Lekua: proposamenak elektronikoki aurkeztuko dira Oñatiko Udalaren Lizitazio Elektronikoko Plataforman.

Lugar: las proposiciones se presentarán electrónicamente en la Plataforma de

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Licitación Electrónica del Ayuntamiento de Oñati

Forma: gutun-azal edo artxibo elektroniko BAKAR eta itxiaren bidez

Forma : mediante UN sobre o archivo electrónicos cerrado

2.1.9 Jakinarazpen telematikoak.

2.1.9 Notificaciones telemáticas.

Administrazioak egiten dituen jakinarazpen eta komunikazio guztiak agerraldi elektroniko bidez egingo dira, Euskadiko Kontratazio Plataformaren bidez.

Todas las notificaciones y comunicaciones que realice la Administración se practicarán por comparecencia electrónica a través de la Plataforma de Contratación de Euskadi.

Jakinarazpen elektronikoaren epeak SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoaren arabera zenbatuko dira.

El cómputo de los plazos de la notificación electrónica se regirá por lo dispuesto en la Disposición Adicional Decimoquinta de la LCSP.

Halaber, kasuan kasuko zerbitzuek lizitatzaileari eska diezaioketen dokumentazioa plataformaren bidez bidali ahal izango da, edo, subsidiarioki, erregistro elektronikoaren bidez edo errekerimenduan adierazten den bitartekoaren bidez.

Asimismo, el envío de documentación que pueda ser requerida al licitador por parte de los servicios correspondientes se podrá realizar a través de la propia Plataforma o, de manera subsidiaria, a través del registro electrónico o el medio que se señale en el requerimiento.

Inola ere ezin izango dira erabili Jakinarazpen Telematikoen Sistema, Izapidetzen ari diren Prozeduretara Dokumentuak Ekartzeko Zerbitzua edo lizitazioaren xede diren eskaintzak aurkezteko dokumentazioa bidaltzeko beste aplikazio informatiko bat, ezin izango baita horien sekretua bermatu horiek ireki arte, eta 2.2 klausulan adierazten den bezala aurkeztu beharko dira.

En ningún caso se podrá utilizar el Sistema de Notificaciones Telemáticas ni el Servicio de Aportación de Documentos a Procedimientos en Trámite ni otra aplicación informática de envío de documentación para presentar las ofertas objeto de licitación, al no poder garantizar el secreto de las mismas hasta el momento en que proceda su apertura, teniendo que presentarse como indica la cláusula 2.2.

2.2 Lizitazio-klausula bereziak

2.2 Cláusulas especiales de licitación

2.2.1 Proposamenen aurkezpen elektronikoa

2.2.1 Presentación electrónica de proposiciones

Proposamenak baldintza-agiri honen laburpen-taulan adierazitako sistema elektronikoaren bidez aurkeztuko dira nahitaez, jarraian sistema bakoitzerako adierazitako baldintzak eta lizitazio-iragarkian ezarritako aurkezpen-epeak kontuan hartuta, eta adierazitako moduan eta epeetan

Las proposiciones se presentarán única y necesariamente a través del sistema electrónico señalado en el cuadro resumen del presente pliego, atendiendo a las condiciones señaladas a continuación para cada sistema y a los plazos de presentación

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

aurkezten ez diren proposamenak ez dira onartuko.

establecidos en el anuncio de licitación, y sin que se admitan aquellas proposiciones que no se presenten en la forma y plazos indicados.

Espedientea presaz izapidetzeak ez du inola ere ekarriko proposamenak aurkezteko epeak murriztea.

En ningún caso la tramitación de urgencia del expediente implicará la reducción de plazos de presentación de proposiciones.

2.2.1.2 Proposamenak Euskadiko Lizitazio Elektronikoaren Plataformaren bidez aurkeztea, horretarako prestatutako helbide elektronikoan:

2.2.1.2 Presentación de proposiciones a través de la Plataforma de Licitación Electrónica de Euskadi en la dirección electrónica habilitada al efecto:

Aipatutako plataformara helbide elektroniko honen bidez sartuko da: https://www.contratacion.euskadi.eus, ziurtagiri elektronikoaren bidez. Horiek erabiltzeko baldintza funtzionalak eta teknikoak, bai eta eskaintzak elektronikoki aurkezteko prozesuaren deskribapena ere, aipatutako plataforman lizitatzaileen eskura jarritako Enpresentzako Laguntza Gidetan zehazten dira.

El acceso a la citada plataforma se realizará a través de la siguiente dirección electrónica (URL): https://www.contratacion.euskadi.eus, mediante certificado electrónico. Los requisitos funcionales y técnicos para su utilización, así como la descripción del proceso de presentación electrónica de ofertas, se detallan en las Guías de Ayuda para Empresas puestas a disposición de los licitadores en la citada Plataforma.

2.2.2 Lizitatzaile konfidentzialen agiriak eta datuak (IX. eranskina)

2.2.2 Documentos y datos de los licitadores de carácter confidencial (Anexo IX)

Lizitatzaileek adierazi beharko dute zer dokumentu (edo horien zati bat) edo zer datu hartzen diren «konfidentzialtzat», eta ez dira onargarriak izango eskaintzako dokumentu edo datu guztien konfidentzialtasun-adierazpen orokorrak. Konfidentzialtasun-izaera argi eta garbi adierazi beharko da (gaininprimatuta, bazterrean edo argi eta garbi identifika daitekeen beste edozein modutan) izaera hori duen dokumentuan bertan, eta, gainera, izaera hori justifikatzen duten arrazoiak adierazi beharko dira. Lizitatzaileek berariaz halakotzat jo ez dituzten agiriak ez dira isilpekotzat joko.

Los licitadores deberán indicar qué documentos (o parte de los mismos) o datos de los incluidos en las ofertas tienen la consideración de «confidenciales», sin que resulten admisibles las declaraciones genéricas de confidencialidad de todos los documentos o datos de la oferta. La condición de confidencial deberá reflejarse claramente (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma claramente identificable) en el propio documento que tenga tal condición, señalando además los motivos que justifican tal consideración. No se considerarán confidenciales documentos que no hayan sido expresamente calificados como tales por los licitadores.

Lizitatzaileek konfidentzialtzat jo duten informazioa banaka aurkeztu beharko da gainerakoetatik bereizitako artxibo elektroniko

La información que los licitadores hayan considerado confidencial deberá presentarse de forma individualizada en un archivo

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

batean, eta isilpeko hitza adierazi beharko da haren izenean, sisteman konfidentzialtasuna ziurtatzeko moduan.

electrónico diferenciado del resto y haciendo constar en su nombre la palabra confidencial, de forma que pueda asegurarse su confidencialidad en el sistema.

2.2.3 Dokumentuak zuzentzea

2.2.3 Subsanación de documentos

Parte hartzeko baldintzak betetzeari buruzko erantzukizunpeko adierazpenen aurkezpena zuzendu egingo dute lizitatzaileek, kontratazio-organoaren edo kontratazio-mahaiaren zerbitzuek eskatuta, baldin eta aurkeztu ez bada edo aurkeztutakoa behar bezala beteta ez badago.

La presentación de declaraciones responsables de cumplimiento de requisitos de participación será objeto de subsanación por los licitadores a requerimiento de los servicios del órgano de contratación o la mesa de contratación, cuando no se hubiera presentado, o no estuviera adecuadamente cumplimentada la presentada.

Era berean, esleipendun gisa proposatutakoak zuzendu ahal izango ditu parte hartzeko baldintzak betetzen dituela egiaztatzen duten agiriak, kontratua esleitu aurretik eskatzen zaizkionak.

Igualmente, el propuesto como adjudicatario podrá subsanar la falta o incompleta presentación de los documentos acreditativos del cumplimiento de los requisitos de participación que le sean requeridos con carácter previo a la adjudicación del contrato.

Bi kasuetan, hiru egun naturaleko epea emango zaio lizitatzaileari, zuzenketa bidaltzen denetik kontatzen hasita.

En ambos casos se concederá al licitador un plazo de tres días naturales, a contar desde el envío de subsanación.

Eskatutakoa epe barruan zuzentzen ez bada, lizitatzaileak eskaintzari uko egiten diola ulertuko du organoak edo, hala badagokio, kontratazio-mahaiak.

Si no se subsanase en plazo lo requerido, el órgano, o en su caso la mesa de contratación, entenderá que el licitador desiste de su oferta.

2.2.4 Proposamenen edukia

2.2.4 Contenido de las proposiciones

Proposamenek gutun-azal BAKARRA (AC gutun-azala) izango dute, formatu elektronikoan eta lizitatzaileak edo haren ordezkariak elektronikoki sinatuta.

Las proposiciones constarán de un sobre ÚNICO (sobre AC), en formato electrónico y firmado electrónicamente por el licitador o persona que lo represente.

Dokumentazioa euskaraz zein gaztelaniaz aurkeztu ahal izango da.

La documentación podrá presentarse tanto en euskera como en castellano.

Lizitazio-iragarkian edo hura arautzen duen dokumentazioan eskatzen den formatu elektronikoan aurkeztuko dira dokumentu guztiak. Halakorik ezean, honako formatu hauetan aurkeztuko dira lehentasunez: .doc motako

Todos los documentos se presentarán en el formato electrónico exigido en cada caso en el anuncio de licitación o en la documentación que rige la misma. En su defecto se presentarán preferentemente en los

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

dokumentuak edo antzekoak, PDFak, Excel formatuko datu-taulak dituzten dokumentuak eta PNG/JPEG/SVG formatuko irudiak dituzten dokumentuak.

siguientes formatos: Documentos de tipo .doc o similares, PDF, documentos que incluyan tablas de datos en formato Excel y documentos que incluyan imágenes en formatos PNG / JPEG /SVG.

1.- GUTUN-AZAL BAKARRAREN BARRUAN (AC GUTUN-AZALA), HONAKO DOKUMENTAZIO HAU SARTUKO DA:

1. Erantzukizunpeko adierazpena (EKAB)

I. eranskinean jasotako jarraibideen arabera beteta, lizitatzaileak edo haren ordezkariak sinatuta. Kaudimen- eta gaitasun-baldintza desberdinak dituzten lotekako lizitazioaren kasuan, parte hartzen duen lote adina aitorpen aurkeztu beharko dira, behar bezala sinatuta.

2. **Interes-gatazkarik ezaren adierazpena**/DACI (III. eranskina)

3. **Aldi baterako enpresa-elkartea (ABEE) eratzeko konpromisoa**, baldin eta bi enpresa edo gehiago aldi baterako elkartea eratzeko konpromisoarekin aurkezten badira lizitazio batera, eta aldi baterako elkartea osatzen duten enpresa bakoitzaren ordezkariek sinatzen badute. Enpresa bakoitzak bere EKAB aurkeztu beharko du. (IV. eranskina)

4.- **Kaudimena kanpoko bitartekoekin integratzeko konpromisoa** (V. eranskina)

5. **Azpikontratazioaren adierazpena** (VI. eranskina)

6.- **Sektore publikoko lizitatzaileen eta enpresa sailkatuen** erregistro ofizialean edo autonomia-erkidegoko lizitatzaileen erregistroan izena emanda dagoela adieraztea (VII. eranskina).

1.- DENTRO DEL SOBRE ÚNICO (SOBRE AC) SE INCLUIRÁ LA SIGUIENTE DOCUMENTACIÓN.

1°. Declaración responsable (DEUC)

Cumplimentado conforme a las indicaciones contenidas en el anexo I, firmado por el licitador o su representante. en el caso de licitación por lotes con diferentes requisitos de solvencia y capacidad, deberá presentarse tantas declaraciones como lotes en los que participa, debidamente firmadas.

2° D**eclaración de ausencia de conflicto de intereses** /DACI (anexo III)

3°. **Compromiso de constitución de unión temporal de empresarios** (UTEe), en el caso de que dos o más empresas acudan a una licitación con el compromiso de constituirse en unión temporal, firmado por los representantes de cada una de las empresas componentes de la unión. cada una de las empresas deberá presentar su DEUC. (Anexo IV)

4°.- C**ompromiso para la integración de la solvencia con medios externos (anexo V)**

5° **Declaración de subcontratación (anexo VI)**

6°- - **Declaración inscripción en el en el registro oficial de licitadores** y empresas clasificadas del sector público o en el registro de licitadores de la comunidad autónoma (anexo VII)

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

7.- **Baliabideak atxikitzeko eta gauzatzeko baldintza bereziak betetzeko konpromisoa**. (VIII. eranskina)

8.- **Konfidentzialtasun-eskaera** (IX. eranskina)

9.- **Eskaintza modu independentean prestatu izanaren eta lehiarekin inolako harremanik izan ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena** (X. eranskina).

10.- **Kontratatutako enpresaren laneko arriskuen prebentzioari buruzko araudia betetzeko konpromisoa** (XI. eranskina).

7º.- **Compromiso de adscripción de medios y de cumplimiento de condiciones especiales de ejecución** . (Anexo VIII)

8º.- **Solicitud de confidencialidad** (anexo IX)

9º.- **Declaracion responsable de haber preparado su oferta de forma independiente** y que no haber mantenido relación alguna con la competencia (anexo X).

10º.- C**ompromiso de cumplimiento de la normativa de prevención de riesgos laborales de la empresa contratada (anexo XI)**

2. ATZERRIKO ENPRESABURUEK AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOAREN BEREZITASUNAK.

Atzerriko enpresaburuek, lehen adierazitako dokumentazioaz gain, jarraian zehazten diren agiri espezifikoak ere aurkeztu beharko dituzte.

Espainiarrak ez diren enpresa guztiek honako ekarpen hauek egin behar dituzte:

- Kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, edozein mailatako Espainiako Epaitegi eta Auzitegien jurisdikzioaren mende jartzen dela adierazten duen adierazpena, eta, hala badagokio, uko egiten diola lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari.

Europar Batasuneko kide ez diren estatuetako enpresek edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu dutenek honako ekarpen hauek egin beharko dituzte:

- Enpresaren bizilekuari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo Bulego Kontsularrak emandako txostena. Txosten horretan, enpresak aldez aurretik egiaztatu beharko du tokiko lanbide- edo merkataritza-erregistroan edo antzekoan inskribatuta daudela,

2º. ESPECIALIDADES EN LA DOCUMENTACIÓN QUE HAN DE PRESENTAR LOS EMPRESARIOS EXTRANJEROS.

Los empresarios extranjeros deberán presentar además de la documentación señalada anteriormente, la documentación específica que a continuación se detalla.

Todas las empresas no españolas deben aportar:

- Declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales Españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, renunciando en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

Las empresas de Estados que no sean miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo deberán aportar:

- Informe expedido por la Misión Diplomática Permanente u Oficina Consular de España del lugar del domicilio de la empresa, en el que se haga constar, previa acreditación por la empresa, que figuran inscritas en el Registro local profesional, comercial o análogo o, en su defecto que actúan con habitualidad en el

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

edo, halakorik ezean, kontratuaren xedearen eremuan tokiko trafikoan jardun ohi dutela.

- SPKLren 68. artikuluak aipatzen duen elkarrekikotasun-txostena.

tráfico local en el ámbito de las actividades a las que se extiende el objeto del contrato.

- Informe de reciprocidad a que se refiere el artículo 68 LCSP.

3. LIZITATZAILEAREN ESKAINTZA

Gutun-azal honetan eskaintza ekonomikoa eta lizitatzaileak eskainitako proposamenari buruzko gainerako dokumentuak ere sartuko dira, esleipen-irizpideetan II. eranskinaren arabera adierazitakoarekin bat etorriz.

Eskaintza ekonomikoa baldintza-agiri honen II. eranskineko ereduaren arabera egingo da, eta eredu horren zati banaezina izango da. Lizitatzaileen eskaintzek, partida independente gisa, jasanarazi beharreko balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute.

Lizitatzaile bakoitzak ezin izango du proposamen bat baino gehiago aurkeztu. Aldi baterako enpresa-elkartean ere ezin izango du proposamenik sinatu beste enpresa batzuekin, banaka egin badu edo aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu bada. Printzipio hori urratuz gero, aurkeztutako guztiak ezetsiko dira.

Proposamena argi eta garbi aurkeztuko da, eta ez dira onartuko eskaintza aintzat hartzeko erakunde kontratatzaileak funtsezkotzat jotzen duena argi eta garbi ezagutzea eragozten duten omisioak, akatsak edo zirriborroak dituztenak.

3º. OFERTA DEL LICITADOR

También se incluirá en este sobre la oferta económica y el resto de documentos relativos a la propuesta ofertada por el licitador, de conformidad con lo indicado en los criterios de adjudicación según el Anexo II.

La oferta económica será formulada conforme al modelo que se adjunta como Anexo II de este Pliego, formando parte inseparable del mismo. Las ofertas de los licitadores deberán indicar, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba ser repercutido.

Cada licitador no podrá presentar más de una proposición. Tampoco podrá suscribir una proposición en Unión Temporal con otras empresas si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una UTE. La contravención de este principio dará lugar a la desestimación de todas las presentadas.

La proposición se presentará en caracteres claros y no se aceptarán aquéllas que tengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer, claramente, lo que la entidad contratante estime fundamental para considerar la oferta.

4. ERREFERENTZIA TEKNIKOAK

Era berean, lizitatzaileak Baldintza Teknikoen Agirian berariaz adierazten den eta eskaintzak eskatutako zehaztapen teknikoak betetzen dituela, baina baloratuko ez direla, egiaztatzeko aukera ematen duen beste edozein dokumentu ere sartu beharko du.

4º. REFERENCIAS TÉCNICAS

Asimismo, el licitador deberá incluir cualesquiera otros documentos que se indiquen expresamente en el Pliego de Prescripciones Técnicas y que permitan verificar que la oferta cumple con las especificaciones técnicas requeridas, pero que no van a ser objeto de valoración.

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Erantzukizunpeko adierazpenen egiazkotasuna egiaztatzea

Kontratazio-organoko zerbitzuek edo kontratazio-mahaiak edozein unetan eskatu ahal izango dute lizitatzaileek erantzukizunez adierazi dituzten baldintzak betetzen direla justifikatzeko agiriak.

Lizitatzaileak eskatutako dokumentazioa aurkeztu beharko du emandako epean, gehienez ere bost egun balioduneko epean, errekerimendua bidaltzen denetik zenbatzen hasita. Errekerimendua adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta prozeduratik kanpo geratuko da.

2.2.5 Proposamenak aurkeztearen ondorioak

Proposamenak aurkezteak esan nahi du enpresaburuak baldintzarik gabe onartzen dituela baldintza-agiri honetako klausulak, eta erantzukizunpeko adierazpena egiten duela Administrazioarekin kontratatzeko eskatzen diren baldintza guzti-guztiak betetzen dituela.

2.2.6 Kontratazio-mahaia

Kontratazio Mahaia

Kontratazio-mahaia eratzen bada, hura izango da organo eskuduna lizitatzaileek aurkeztutako agiriak kalifikatzeko, horiek onartzea edo baztertzea erabakiz, eta eskaintzak baloratzeko.

Unitate teknikoa

Mahairik ez eratzea aukeratuz gero, kontratazio-organoak izango du lizitatzaileak onartzeko edo baztertzeko eskumena, aurkeztutako dokumentazioa kalifikatu ondoren.

Comprobación de la veracidad de las declaraciones responsables

Los servicios del órgano de contratación o la Mesa de contratación podrán, en cualquier momento, solicitar la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que los licitadores hubieran declarado responsablemente su cumplimiento.

El licitador deberá presentar la documentación requerida en el plazo concedido, con un máximo de cinco días hábiles, a contar desde el envío del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta y será excluido del procedimiento.

2.2.5 Efectos de la presentación de proposiciones

La presentación de proposiciones supone por parte del empresario la aceptación incondicional de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la Administración.

2.2.6 Mesa de contratación

Mesa de Contratación

En caso de que se constituya mesa de contratación, ésta será el órgano competente para calificar la documentación aportada por los licitadores, acordando su admisión o exclusión, y para efectuar la valoración de las ofertas.

Unidad Técnica

En caso de optar por no constituir mesa, el órgano de contratación será el competente para admitir o excluir a los licitadores, previa calificación de la documentación aportada.

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Kontratazio-organoak izendatutako unitate teknikoak izango du eskaintzak baloratzeko eskumena.

La unidad técnica designada por el órgano de contratación será competente para efectuar la valoración de las ofertas.

Eskaintzak baloratzeko, mahaia edo unitate teknikoa, hala badagokio, balorazio automatikoko gailu informatikoetan oinarritu ahal izango dira.

Para la valoración de las ofertas, la mesa o la unidad técnica, en su caso, podrán basarse en dispositivos informáticos de valoración automática.

Unitate teknikoaren edo, hala badagokio, mahaiaren osaera plegu honen karatulan aurreikusita egongo da. Karatula hori kontratatzailearen profilaren bidez argitaratuko da lizitazioaren iragarkia argitaratzean, edo, bestela, osaketa horren berri emango da eratu aurretik, profil horretan berariazko iragarki bat eginez.

La composición de la unidad técnica o de la mesa, en su caso, estará prevista en la Caratula del presente pliego, que se publicará a través del perfil de contratante al publicar el anuncio de licitación o, en caso contrario, su composición se hará pública con carácter previo a su constitución a través de un anuncio específico en el citado perfil.

2.2.7 Aurkeztutako agiriak irekitzea eta aztertzea

2.2.7 Apertura y examen de la documentación presentada

Proposamenak aurkezteko epea amaitutakoan, lizitatzaileek aurkeztutako gutun-azalak elektronikoki irekiko dira, behar den epean eta moduan, eta organo eskudunak egiaztatuko du 2.2.4 paragrafoan eskatutako dokumentazio guztia jasotzen dela. Irekiera hori ez da ekitaldi publikoan egingo, gailu elektroniko automatiko bat erabiliko baita, SPKLren 159.6.d) artikuluan ezarritakoaren arabera.

Concluido el plazo de presentación de proposiciones se procederá a la apertura electrónica de los sobres presentados por los licitadores en tiempo y forma, verificándose por el órgano competente que consta toda la documentación exigida en el apartado 2.2.4. Esta apertura no se realizará en acto público, ya que se hará uso de un dispositivo electrónico automático de conformidad con lo establecido en el artículo 159.6.d) de la LCSP.

Aurkeztutako dokumentazioan zuzendu daitezkeen akatsak antzematen badira, 2.2.3 klausularen arabera jokatuko da.

En el caso de que se observen defectos subsanables en la documentación presentada se procederá de acuerdo con la cláusula 2.2.3.

Ez dira baloratuko eta prozeduratik kanpo geratuko dira AKPPn eskatutako dokumentazio guztia ez duten eskaintzak, baldin eta esleipen-irizpideak baloratzea eragozten badute, edo esleipenak zuzendu ezin diren akatsak aurkezten baditu; era berean, tratamendu bera izango dute eskatutako zehaztapen teknikoak betetzen ez dituzten eskaintzek edo baldintza horiek betetzen direla egiaztatzeko beharrezko dokumentazioa falta denean.

No serán objeto de valoración y quedarán excluidas del procedimiento aquellas ofertas que no contengan toda la documentación exigida en el PCAP cuando impidan la valoración de los criterios de adjudicación, o cuando ésta presente defectos que no puedan ser objeto de subsanación; asimismo tendrán el mismo tratamiento aquellas ofertas que no cumplan con las especificaciones técnicas requeridas o

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Aurreko atalen arabera egindako guztia aktan jasoko da, prozeduraren emaitza eta gorabeherak jasota.

cuando falte la documentación exigida necesaria para verificar dicho cumplimiento.

De todo lo actuado conforme a los apartados anteriores, se dejará constancia en las Actas correspondientes en las que se reflejará el resultado del procedimiento y sus incidencias.

Eskaintzak kalifikatzeko, onartzeko edo baztertzeko egintzen emaitza kontratatzailearen profilean argitaratuko da, eragindako lizitatzaileei egin beharreko jakinarazpenaren edo jakinarazpenaren kalterik gabe.

El resultado de los actos de calificación, admisión o exclusión de las ofertas se publicará en el perfil de contratante, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a los licitadores afectados.

Lizitatzaile bat baztertzeko egintzaren berri emango zaio lizitatzaileari, erabaki horren aurka jar daitezkeen errekurtsoak adierazita.

El acto de exclusión de un licitador será notificado a éste, con indicación de los recursos que procedan contra dicha decisión.

2.2.8 Esleitzeko irizpideak

2.2.8 Criterios de adjudicación

Formulak aplikatuz soilik kuantifika daitezkeen proposamenak esleitzeko irizpideak lizitazio-iragarkian eta karatulako IV. Atalean agertzen direnak dira.

Los criterios de adjudicación de las propuestas cuantificable/s exclusivamente mediante la mera aplicación de fórmulas son los que figuran en el anuncio de licitación y en el apartado IV de la caratula.

2.2.9 Oso balio baxuak dituzten eskaintzak

2.2.9 Ofertas con valores anormalmente bajos

Karatulako 27. atalean parametro objektiboak ezartzen dira, eta horien arabera ulertuko da proposamena ezin dela bete, ezohiko moduan baxutzat jotzen delako.

En el apartado 27 de la caratula se establecen los parámetros objetivos en virtud de los cuales se entenderá que la proposición no puede ser cumplida por ser considerada anormalmente baja.

2.3 Esleipena

2.3 Adjudicación

2.3.1 Eskaintzen sailkapena

2.3.1 Clasificación de las ofertas

Eskaintzak baloratu ondoren, unitate teknikoak edo, hala badagokio, kontratazio-mahaiak dagokion balorazioa eta esleipen-proposamena bidaliko dizkio kontratazio-organoari. Balorazio eta esleipen-proposamen horretan, eskaintzak ordenatuta agertuko dira, goitik behera, bakoitzari

Una vez valoradas las ofertas, la unidad técnica o la mesa de contratación en su caso, remitirán al órgano de contratación la correspondiente valoración y propuesta de adjudicación, en la que figurarán ordenadas las ofertas, de forma decreciente, incluyendo

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

emandako puntuazioa barne, eta eskaintzarik onena identifikatuta.

Berdinketa hausteko irizpideak (SPKL, 147. art.)

Proposamen onuragarriak badira (puntuazioan berdintasuna, gehienez ere bi hamartar), kontratua esleitzeko, lehentasun-hurrenkeraren arabera, berdinketa hausteko irizpide hauek aplikatuko dira:

1.- Araudiak ezartzen duena baino desgaitasun handiagoa duten langileen ehuneko handiagoa.

2.- plantillan desgaitasuna duten langile finkoen ehuneko handiena.

3.- Laneratze-enpresen araubidea arautzeko abenduaren 13ko 44/2007 Legean araututako laneratze-enpresen proposamenak.

4.- Nortasun juridikoa duten irabazi-asmorik gabeko erakundeek aurkeztutako proposamenak, baldin eta haien helburuak edo jarduerak lotura zuzena badu kontratuaren xedearekin, soilik prestazio sozial edo asistentzialei buruzko kontratuen kasuan).

5.- Bidezko merkataritzako erakunde gisa aitortutako erakundeen eskaintzak, bidezko merkataritzako alternatiba duten produktuak xede dituzten kontratuak esleitzeko.

6.- Enpresek aurkeztutako proposamenak, baldin eta, eskaintzak aurkezteko epea amaitzean, emakumeen eta gizonen arteko aukera-berdintasuna bultzatzen duten gizarte- eta lan-arloko neurriak jasotzen badituzte.

Atal honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa

la puntuación otorgada a cada una de ellas e identificando la mejor oferta.

Criterios de desempate (art.147LCSP)

En caso de proposiciones igualmente ventajosas (igualdad en puntuación hasta dos decimales), para la preferencia en la adjudicación del contrato se aplicará por orden de preferencia los siguientes criterios de desempate:

1º.-Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad superior al que le imponga la normativa.

2º.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla

3º.- Proposiciones de empresas de inserción reguladas en la Ley 44/2007, de 13 de diciembre, para la regulación del régimen de las empresas de inserción.

4º.- Proposiciones presentadas por entidades sin ánimo de lucro, con personalidad jurídica, siempre que su finalidad o actividad tenga relación directa con el objeto del contrato sólo en caso de contratos relativos a prestaciones de carácter social o asistencial).

5º.-Ofertas de entidades reconocidas como Organizaciones de Comercio Justo para la adjudicación de los contratos que tengan como objeto productos en los que exista alternativa de Comercio Justo.

6º.- Proposiciones presentadas por las empresas que, al vencimiento del plazo de presentación de ofertas, incluyan medidas de carácter social y laboral que favorezcan la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere el

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

gertatzen den unean aurkeztuko dituzte lizitatzaileek, eta ez aldez aurretik.

Kontratazio-mahaiak dagokion dokumentazioa eskatuko die eraginpeko enpresei, eta gutxienez bost egun naturaleko epea emango die aurkezteko.

Azkenik, kontratazio-mahaiak edo, halakorik ezean, kontratazio-organoak, unitate teknikoak egindako proposamena ikusita, aurkeztutako eskaintzak sailkatuko ditu.

2.3.2 Eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileak aurretiko baldintzak betetzen dituela justifikatzen duen dokumentazioa aurkeztea

Kontratazio-mahaiak komunikazio elektroniko bidez eskatuko dio puntuaziorik onena duen lizitatzaileari 7 egun balioduneko epean, komunikazioa bidaltzen denetik zenbatzen hasita, kontratua esleitzeko beharrezko dokumentazioa aurkez dezan, eta Administrazio kontratatzailearen esku jada ez dagoena. Kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak kalifikatzeko, jatorrizko agiriak edo kopia konpultsatuak aurkeztu beharko dira.

Justifikazio-agiriak jarraian adierazten dira, eta Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistroko inskripzioan jasota ez dauden kasuetan bakarrik aurkeztu beharko dira.

1. Baliabideak atxikitzea

Karatulan hala eskatzen bada, egiaztatu egin beharko da klausula-orri hauen VIII. eranskinean kontratua gauzatzeko zehazten diren giza baliabideak eta/edo baliabide materialak benetan badituztela, eta, kasu horretan, lizitatzaileak berak emandako baliabide berberekin gauzatuko du kontratua, eta, aurreikusi ezin diren

presente apartado será aportada por las licitadoras en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

La Mesa de contratación requerirá la documentación pertinente a las empresas afectadas, otorgándoles un plazo mínimo de cinco días naturales para su aportación.

Finalmente, la mesa de contratación o, en su defecto, el órgano de contratación a la vista de la propuesta formulada por la unidad técnica, clasificará las ofertas presentadas.

2.3.2 Presentación de la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos por el licitador que haya presentado la mejor oferta

La mesa de contratación requerirá al licitador con mejor puntuación, mediante comunicación electrónica, para que, en el plazo de 7 días hábiles a contar desde el envío de la comunicación, aporte la documentación que se relaciona necesaria para adjudicar el contrato, y que no obre ya en poder de la Administración contratante. Los documentos justificativos deberán presentarse, para su calificación por el órgano de contratación o la mesa de contratación, mediante originales o copias compulsadas.

La documentación justificativa se indica a continuación y deberá aportarse sólo en los casos que dichos extremos no consten en la inscripción del Registro de Licitadores de la Comunidad Autónoma

1º. Adscripción de medios

Cuando así se exija en la caratula, se deberá acreditar la efectiva disposición de los medios personales y/o materiales que para la ejecución del contrato determine en su caso el Anexo VIII del presente Pliego, y en este caso, el licitador ejecutará el contrato con los mismos medios que haya aportado, y

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

arrazoiengatik bakarrik, beste bitarteko baliokide batzuekin ordeztu ahal izango ditu, Administrazioaren baimenarekin.

sólo podrá sustituirlos, por causas imprevisibles, por otros medios equivalentes y con la correspondiente autorización de la Administración.

2. Kontratuaren xede den prestazioa egiteko enpresa- edo lanbide-gaikuntza.

2º. Habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación objeto de contrato.

Kontratatzeko gaitasun-baldintza gisa legez eska badaiteke, kontratu honen xede den prestazioa egiteko enpresa- edo lanbide-gaikuntza egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko da.

Si resulta legalmente exigible como condición de aptitud para contratar, deberá aportarse la documentación que acredite la correspondiente habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación que constituya el objeto del presente contrato.

Kontratua enplegu-zentro bereziei edo laneratzeko enpresei erreserbatuta badago, izaera hori egiaztatzen duen ziurtagiri ofiziala.

Si el contrato está reservado a Centros Especiales de Empleo o Empresas de Inserción, certificado oficial que acredite su condición como tales.

3. Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergari lotutako jarduerak egiten direnean: Alta, uneko ekitaldiari dagokiona, edo azken ordainagiria, zerga horren matrikulan baja eman ez izanaren erantzukizunpeko adierazpenarekin batera, eta, hala badagokio, salbuetsita egotearen erantzukizunpeko adierazpenarekin batera.

3º. Cuando se ejerzan actividades sujetas al Impuesto sobre Actividades Económicas: Alta, referida al ejercicio corriente, o último recibo, junto con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado Impuesto y, en su caso, declaración responsable de encontrarse exento.

4. Esleipendunak azpikontratatu nahi dituen beste enpresa batzuekin azpikontratatuta dagoela egiaztatzen duen dokumentazioa, karatulako 34. atalean hala adierazten denean. Dagokion moduan, azpikontratatuko den kontratuaren zatia adierazten duen aitorpen bat aurkeztu beharko du, zenbatekoa eta enpresaren izena edo profila adierazita, kaudimen profesionalaren edo teknikoaren baldintzen arabera definituta, azpikontratistak zein azpikontratistari agindu behar dion adierazita, bi aldeek sinatuta eta Administrazioak eskatutako gainerako dokumentazioarekin batera.

4º. Documentación acreditativa de la subcontratación con otras empresas con las que el adjudicatario tenga previsto subcontratar, cuando así se señale en el apartado 34 de la caratula. Tendrá que aportar según corresponda, una declaración en la que indique la parte del contrato que va a subcontratar, señalando el importe, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que vaya a encomendar su realización, firmada por ambas partes junto con el resto de documentación que se solicite por la Administración.

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

5. Desgaitasuna duten pertsonei enplegua erreserbatzeko legezko betebeharra egiaztatzen duen dokumentazioa. Erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, honako hauek adierazita: Gizarte Segurantzan alta emandako enpresako langileen kopurua, eta horren ehunekoa, azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuak onartutako Desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bateginaren 42. artikuluan ezarritako legezko erreserba-kuotari dagokiona. Enpresa lizitatzaileak erreserba-kuota aplikatu beharrean erregelamenduz aurreikusitako neurri alternatiboren bat hartu badu, erantzukizunpeko adierazpena neurri horiei buruzkoa izango da. Era berean, erantzukizunpeko adierazpenean adierazi beharko da lizitatzaileak badituela dagozkion egiaztagiriak, eta kontratazio-organoak edozein unetan eskatu ahal izango dio dokumentazio hori, erreserba-kuota edo, hala badagokio, hartutako neurri alternatiboak benetan betetzen direla egiaztatzeko.

5º. Documentación acreditativa de la obligación legal de reserva de empleo a personas con discapacidad. Se deberá aportar una declaración responsable indicando el número de trabajadores de la empresa dados de alta en la Seguridad Social, así como el porcentaje del mismo que se corresponda a la cuota de reserva legal establecida por el artículo 42 del Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, aprobado por el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre. En el caso de que la empresa licitadora haya adoptado alguna de las medidas alternativas previstas reglamentariamente en vez de aplicar la cuota de reserva, la declaración responsable versara sobre las mismas. Igualmente, en la declaración responsable deberá indicarse que el licitador está en posesión de la documentación acreditativa pertinente, la cual podrá ser requerida en cualquier momento por parte del órgano de contratación para comprobar el efectivo cumplimiento de la cuota de reserva o de las medidas alternativas que se hayan adoptado, en su caso.

6. Berdintasun-plan bat edukitzeko betebeharra egiaztatzen duen dokumentazioa. Kontratatzeko, berdintasun-plan bat egitea eta aplikatzea eskatzen duten enpresen kasuan, emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan aplikatzekoa den legerian xedatutakoaren arabera, horri buruzko erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da. Adierazpen horretan adierazi beharko da lizitatzaileak badituela dagozkion egiaztagiriak, eta kontratazio-organoak edozein unetan eskatu ahal izango ditu.

6º. Documentación acreditativa de la obligación de disponer de un plan de igualdad. En el caso de empresas que, para contratar, requieran la elaboración y aplicación de un plan de igualdad, de acuerdo con lo dispuesto en la legislación aplicable en materia de igualdad de mujeres y hombres, se deberá aportar una declaración responsable al respecto. En dicha declaración deberá indicarse que el licitador está en posesión de la documentación acreditativa pertinente, la cual podrá ser requerida en cualquier momento por parte del órgano de contratación.

7. Berreskuratze-, eraldatze- eta erresilientzia-planaren esparruan, Berreskuratze- eta Erresilientzia-mekanismoaren bidez finantzaketa jasoz gero, beharrezkoa den dokumentazioa.

7º. Documentación necesaria en caso de recibir financiación a través del Mecanismo de Recuperación y Resiliencia en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Kontratuak Berreskuratze- eta Erresilientzia-mekanismoaren bidez finantzaketa jasotzen badu, Berreskuratze-, Eraldatze- eta Erresilientzia-planaren esparruan, laburpen-taularen F atalaren arabera, esleipendunak honako hauek aurkeztu beharko ditu:

- PRTRn ezarritako zeharkako printzipioak betetzeko konpromisoari buruzko erantzukizunpeko adierazpena.

- Sei ingurumen-helburuei «kalte nabarmenik ez eragiteko» printzipioa betetzearen erantzukizunpeko adierazpena, 2020/852 (EB) Erregelamenduaren 17. artikuluaren zentzuan.

- Interes-gatazkarik ezaren adierazpena (aurrerantzean, DACI).

- Berreskuratze-, eraldatze- eta erresilientzia-planeko jarduerak gauzatzeari buruzko datuen lagapenaren eta tratamenduaren aitorpena.

Era berean, esleipendunak azpikontratisten erantzukizunpeko adierazpenak aurkeztu beharko ditu, hala badagokio.

8. Kontratistak datu pertsonalak tratamenduaren arduradunaren kontura tratatu behar dituen kontratuak. Erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko da, non adieraziko den zerbitzariak non egongo diren eta zerbitzariei lotutako zerbitzuak nondik emango diren, eta kontratuaren bizitzan zehar gertatzen den edozein aldaketa jakinarazteko konpromisoa hartuko duela. (Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 159.4 artikuluaren arabera, lizitatzaileak inskripzio-eskaera dagokion erregistroan aurkeztu izana egiaztatzeko ahalmena erabili badu eta inskripzio-prozedura amaitu ez bada, mahaiak errekerimendua egingo dio lizitatzaileari erregistroko inskripzioan agertzen diren elementu guztiak agiri bidez justifika ditzan.)

Resiliencia. En caso de que el contrato reciba financiación a través del Mecanismo de Recuperación y Resiliencia en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia conforme al apartado F del cuadro-resumen, el adjudicatario deberá aportar:

- Declaración responsable relativa al compromiso de cumplimiento de los principios transversales establecidos en el PRTR.

- Declaración responsable del cumplimiento del principio de «no causar perjuicio significativo» a los seis objetivos medioambientales en el sentido del artículo 17 del Reglamento (UE) 2020/852.

- Declaración de Ausencia de Conflicto de Intereses (en adelante, DACI).

- Declaración de cesión y tratamiento de datos en relación con la ejecución de actuaciones del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.

Igualmente, el adjudicatario deberá aportar las declaraciones responsables de los subcontratistas, en su caso

8°. Contratos cuya ejecución requiera el tratamiento por el contratista de datos personales por cuenta del responsable del tratamiento. Se deberá aportar declaración responsable en la que se ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos, así como que se compromete a comunicar cualquier cambio que se produzca a lo largo de la vida del contrato. (En caso de que el licitador hubiera hecho uso de la facultad de acreditar la presentación de la solicitud de inscripción en el correspondiente Registro conforme al artículo 159.4 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y el procedimiento de inscripción no hubiera

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

finalizado, la mesa requerirá al licitador para que justifique documentalmente todos los elementos que figuren en la inscripción registral.)

Aurkeztutako dokumentazioa egiaztatzeko klausula:

Kontratazio-mahaiak egiaztatuko du esleipendun gisa proposatutakoak agiri bidez egiaztatzen duela parte hartzeko baldintzak betetzen dituela, eta kasuan kasuko erakundeei eskatuko zaie zerga-zorrik eta Gizarte Segurantzarekikorik ez dagoela egiaztatzeko.

Aurreko ataletan adierazitako agiri guztiak epe barruan aurkeztu ezean, lizitatzaileak eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta, kasu horretan, dokumentazio bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeran.

Cláusula de verificación de la documentación aportada:

La mesa de contratación verificará que el propuesto como adjudicatario acredita documentalmente el cumplimiento de los requisitos de participación exigidos, y se solicitará a los organismos correspondientes la acreditación de no existencia de deudas tributarias y con la Seguridad Social.

De no cumplimentarse adecuadamente con la presentación de toda la documentación indicada en los apartados anteriores y en el plazo, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

2.3.3 Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia/prozeduran atzera egitea

Kontratua ez egitea edo ez esleitzea erabakitzen bada, eta prozeduran atzera egiten bada, lizitatzaileei konpentsazioa emango zaie egin dituzten gastuengatik, Administrazioaren erantzukizuna arautzen duten printzipio orokorren arabera.

2.3.3 Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato / desistimiento del procedimiento

La decisión de no celebrar o no adjudicar el contrato y el desistimiento del procedimiento determinará la compensación a los licitadores por los gastos en que hubiesen incurrido de acuerdo con los principios generales que rigen la responsabilidad de la Administración.

2.3.4 Esleipena

Kontratuaren esleipena arrazoitua izan beharko da, lizitatzaileei jakinaraziko zaie eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da. Jakinarazpenean behar den informazioa jasoko da, interesdunek aukera izan dezaten esleipen-erabakiaren aurka behar bezala oinarritutako errekurtsoa jartzeko.

2.3.4 Adjudicación

La adjudicación del contrato deberá ser motivada, se notificará a los licitadores y se publicará en el perfil de contratante. La notificación contendrá la información necesaria que permita a los interesados interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación.

2.4 Kontratua formalizatzea

Kontratua formalizatzeko, kontratistak esleipen-

2.4 Formalización del contrato

La formalización del contrato se realizará

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

ebazpena sinatu beharko du. Inola ere ezin izango da kontratua gauzatzen hasi aldez aurretik formalizatu gabe.

mediante la firma por el contratista de la resolución de adjudicación. En ningún caso podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización.

Kontratuari kontratazio-arloko errekurtso berezia jar dakiokeenean, kontratua ezin izango da formalizatu lizitatzaile eta hautagaiei esleipenaren jakinarazpena bidaltzen zaienetik hamabost egun baliodun igaro baino lehen.

Si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos.

Kontratazio-organoaren mendeko zerbitzuek kontratua formalizatzeko eskatuko diote esleipendunari, gehienez ere bost eguneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, aurreko paragrafoan aurreikusitako epea igaro ondoren, kontratua formalizatzeko etendura dakarren errekurtsorik aurkeztu ez bada.

Los servicios dependientes del órgano de contratación requerirán al adjudicatario para que formalice el contrato en plazo no superior a cinco días a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato.

Gainerako kasuetan, kontratua gehienez ere lizitatzaileei eta hautagaiei esleipenaren berri eman eta hurrengo hamabost egun baliodunetan formalizatu beharko da.

En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos.

Aldi baterako enpresa-elkartea bada, haren ordezkariak haren eraketaren eskritura publikoa, esleitutako IFZ eta behar besteko ahalordea duen ordezkariaren izendapena aurkeztu beharko ditu kontratazio-organoaren aurrean.

Si se tratara de una Unión Temporal de Empresas su representante deberá presentar ante el órgano de contratación la escritura pública de su constitución, NIF asignado y nombramiento de representante con poder suficiente.

Kontratuaren formalizazioa kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

La formalización del contrato se publicará en el perfil de contratante.

3 ALDERDIEN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK

3 DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LAS PARTES

3.1 Kontratistari egindako ordainketak

3.1 Abonos al contratista

Horniketa entregatutakoan eta adostasunez jasotakoan ordainduko da, behar bezala osatutako faktura aurkeztu ondoren. Faktura horrek entrega

El pago del suministro se efectuará una vez sea entregado y recibido de conformidad, previa presentación de factura debidamente conformada, que podrá ser comprensiva de

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

bat edo batzuk barne hartu ahal izango ditu, bai eta harrera-akta ere, hala dagokionean.

Fakturek DIR3ari dagozkion datuak izan beharko dituzte:

Kontratistak administrazio-erregistro batean aurkeztu beharko du faktura, prestazioa eman eta 30 eguneko epean. Segidako traktuko horniduren kasuan, fakturak 10 eguneko epean aurkeztu beharko dira, prestazioa dagokion epean egiten denetik zenbatzen hasita.

Faktura formatu elektronikoan aurkeztu beharko da, Faktura Elektronikoa Bultzatzeko eta Sektore Publikoko Fakturen Kontularitza Erregistroa Sortzeko abenduaren 27ko 25/2013 Legeak ezarritako kasuetan. Kasu horietan, faktura Sarbide Puntu Orokorrean aurkeztea administrazio-erregistro batean aurkeztearen baliokidea da.

Bestalde, hornigaien kontratuan xedatutakoarekin bat datozela egiaztatzen duten agiriak onartu beharko ditu administrazioak, ondasunak entregatu eta hogeita hamar eguneko epean.

Kontratu honen finantzaketan Aragoiko Autonomia Erkidegoko Administrazioko bi sailek edo gehiagok parte hartzen badute edo beste erakunde edo organismo batzuek kofinantzatzen badute, kontratistari finantzaketan konprometitutako alderdi bakoitzeko egindako lana ordainduko zaio, bertan parte hartzen duten proportzioan.

Karatulan horrela xedatzen bada, hornidura-prezioaren ordainketa mota bereko ondasunak entregatzea izan daiteke, legez eta preskripzio teknikoen pleguan ezarritako modu eta baldintzetan.

una o varias entregas, y Acta de Recepción cuando proceda.

Las facturas deberán contener los datos correspondientes al DIR3:

El contratista deberá presentar la factura en un registro administrativo en el plazo de 30 días desde la fecha de la prestación. En el caso de suministros de tracto sucesivo las facturas deberán presentarse en el plazo máximo de 10 días desde la realización de la prestación en el periodo de que se trate.

La factura deberá presentarse en formato electrónico en los supuestos que fija Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de Impulso a la Factura Electrónica y Creación del Registro Contable de Facturas del Sector Público. En estos casos la presentación de la factura en el Punto General de Acceso equivale a la presentación en un registro administrativo.

Por otra parte, la Administración deberá aprobar los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato de los suministros prestados, dentro de los treinta días siguientes a la entrega efectiva de los bienes.

Si en la financiación de este contrato participan dos o más departamentos de la Administración de la Comunidad Autónoma de Aragón o está cofinanciado por otras Entidades u Organismos, al Contratista se le abonará por cada una de las partes comprometidas en la financiación, el trabajo ejecutado en la proporción en que participan en el mismo.

Si así se dispone en la caratula el pago del precio del suministro podrá consistir en la entrega de bienes de la misma clase en los términos y condiciones establecidos legalmente y en el Pliego de prescripciones técnicas.

3.2 Kontratistaren betebeharrak

3.2 Obligaciones del contratista

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Kontratu honen araubide juridikotik eratorritako betebehar orokorrez gain, honako hauek dira kontratistaren betebehar espezifikoak:

Además de las obligaciones generales derivadas del régimen jurídico del presente contrato, son obligaciones específicas del contratista las siguientes:

3.2.1 Betebehar laboralak, sozialak, fiskalak eta ingurumena babestekoak

Enpresa esleipendunak bere betebeharrei aurre egiteko kontratatu behar dituen langileak haren mende egongo dira soil-soilik, eta kontratua amaitzean ezin izango dira inola ere finkatu organo kontratatzaileko langile gisa lan egin duten pertsonak.

Kontratistak nahitaez bete beharko ditu indarrean dauden xedapen hauek: zerga, lana, gizarte-segurantza, desgaitasuna duten pertsonen gizarteratzea, laneko arriskuen prebentzioa eta ingurumena babestea. Xedapen horiek indarrean dagoen araudian eta kontratazio hau arautzen duten agirietan ezarriko dira.

3.2.1 Obligaciones laborales, sociales, fiscales y de protección de medio ambiente

El personal que la empresa adjudicataria deba contratar para atender sus obligaciones dependerá exclusivamente de esta, sin que a la extinción del contrato pueda producirse en ningún caso la consolidación de las personas que hayan realizado los trabajos como personal del órgano contratante.

El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral, de seguridad social, de integración social de personas con discapacidad, de prevención de riesgos laborales y de protección del medio ambiente que se establezcan tanto en la normativa vigente como en los pliegos que rigen la presente contratación.

3.2.2 Kontratistaren betebeharrak azpikontratazio-kasuetan

Kontratistak prestazioaren zati bat egitea hitzartu ahal izango du, VI. eranskinean ezarritako betekizunekin eta irismenarekin.

Kontratistak azpikontratuak egiteko, SPKLren 215. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko ditu.

Kontratistak azpikontratuak egin ahal izateko, beharrezkoa izango da kontratistak kontratazio-organoari aldez aurretik eta idatziz jakinaraztea azpikontratuak egiteko asmoa duela, azpikontratistak azpikontratatu nahi den prestazioaren zatia gauzatzeko gai dela justifikatzen duen dokumentazioarekin batera, eta azpikontratistak administrazioarekin

3.2.2 Obligaciones del contratista en supuestos de subcontratación

El contratista podrá concertar la realización parcial de la prestación con los requisitos y alcance que se establezcan en el Anexo VI

La celebración de subcontratos por el contratista estará sometida al cumplimiento de los requisitos establecidos en el artículo 215 LCSP.

Para la celebración de subcontratos por parte del contratista será necesario que éste comunique al órgano de contratación, en todo caso, de forma anticipada y por escrito la intención de celebrar los subcontratos, junto con la documentación que justifique la aptitud del subcontratista para ejecutar la parte de la prestación que se pretende subcontratar, y

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

kontratatzeko debekurik ez duela adierazten duen erantzukizunpeko adierazpen batekin batera.

una declaración responsable del subcontratista de no estar incurso en prohibición de contratar con la Administración.

Azpikontratazioak erakunde kontratatzailearen ardurapeko datu pertsonalen tratamenduari eragiten badio, esleipendunak plegu honetako XIII. eranskinean adierazitako betebeharrak ere izango ditu (Tratamenduaren Eragilearen Erabakia).

En el caso de que la subcontratación afecte al tratamiento de datos de carácter personal de cuyo tratamiento sea responsable la entidad contratante, el adjudicatario tendrá además las obligaciones señaladas en el Anexo XIII del presente pliego (Acuerdo de Encargado del Tratamiento).

3.2.3 Baimen, lizentzia eta baimenen kudeaketari buruzko betebeharrak

3.2.3 Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones

Kontratistak nahitaez kudeatu beharko ditu hornidura hasteko, gauzatzeko eta entregatzeko beharrezkoak diren udal-ordenantzetan eta beste edozein erakunde publiko edo pribaturen arauetan ezarritako baimen, lizentzia eta baimenak, salbu eta kontratazio-organoak zuzenean agindu eta berariaz jakinarazten badio. Horretarako beharrezkoak diren dokumentuak eskatu beharko dizkio Administrazioari.

El contratista estará obligado, salvo que el órgano de contratación decida encargarse directamente y así se lo haga saber de forma expresa, a gestionar los permisos, licencias y autorizaciones establecidas en las ordenanzas municipales y en las normas de cualquier otro organismo público o privado que sean necesarias para el inicio, ejecución y entrega del suministro, solicitando de la Administración los documentos que para ello sean necesarios.

3.2.4 Gardentasun-betebeharrak

3.2.4 Obligaciones de transparencia

Kontratistak, aldez aurretik errekerimendua eginda eta hamabost eguneko epean, gardentasun-betebeharrak betetzeko behar duen informazio guztia eman beharko dio administrazio-erakundeari. Errekerimenduan emandako epea igaro ondoren, interesdunari erantzun ez bazaio, administrazio-erakundeak hertsatzeko isunak jartzea erabaki ahal izango du. Isun horiek 1.000 eurokoak izango dira, eta hamabost eguneko epeetan errepikatuko dira, harik eta esleipenaren zenbatekoaren % 5era iritsi arte.

El contratista deberá suministrar a la entidad administrativa, previo requerimiento y en un plazo de quince días, toda la información necesaria para el cumplimiento por ésta de las obligaciones de transparencia. Una vez transcurrido el plazo conferido en el requerimiento sin que el mismo hubiera sido atendido, la entidad administrativa podrá acordar, previo apercibimiento y audiencia al interesado, la imposición de multas coercitivas por importe de 1.000 euros, reiteradas por períodos de quince días hasta el cumplimiento, y hasta alcanzar la cantidad correspondiente al 5 % del importe de adjudicación.

Informazioa formatu ireki eta berrerabilgarrietan emango da.

El suministro de la información se realizará en formatos abiertos y reutilizables.

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

3.2.5 Informazioa berrerabiltzeari buruzko betebeharrak (datu irekiak)

Administrazioak berrerabiliko du lizitazio honi lotutako informazioa. Horretarako, lizentzia irekietan oinarritutako datu-multzo irekiak erabiliko ditu, lizentzia horiek libreki eta doan erabili ahal izateko, aldez aurreko baimenik behar izan gabe, eta nazioan eta nazioartean onarpen handia badute.

Era berean, kontratu hau gauzatzean berrerabil daitekeen informazioa lortzen bada, esleipendunak datuak irekitzeko eta berrerabiltzeko irizpideak betez eman beharko du informazio hori, zerbitzua ematean sortutako datu-multzoak benetan askatzen direla bermatuz.

3.3 Zergak

Lizitatzaileek egiten dituzten eskaintzetan zein esleipen-proposamenetan, ondorio guztietarako, kontzeptu desberdinak zergapetzen dituzten tributuak sartuko dira, Balio Erantsiaren gaineko Zerga izan ezik, indarrean dagoen legeriaren arabera partida independente gisa jasanaraziko baita.

3.4 Prezioak berrikustea

Berrikuspena bidezkoa bada, hala adieraziko da aplikatu beharreko formula jasoko duen karatulako 32. paragrafoan.

3.5 Kontratua lagatzea

Kontratutik eratorritako eskubide eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango dizkio kontratistak, SPKLren 214. artikuluaren arabera, karatulan hala ezarrita badago eta ezartzen diren baldintza gehigarriekin bat etorriz.

3.2.5 Obligaciones relativas a la reutilización de la información (datos abiertos)

La reutilización de la información asociada a la presente licitación se realizará por la Administración mediante conjuntos de datos abiertos basados en licencias abiertas que permitan su uso libre y gratuito, sin necesidad de autorización previa, y que gocen de amplia aceptación nacional e internacional.

Así mismo, si de la ejecución del presente contrato se obtiene información que pueda ser reutilizable, el adjudicatario deberá proporcionar la misma cumpliendo con los criterios de apertura de datos y reutilización, garantizando la efectiva liberación de los conjuntos de datos generados durante la prestación del servicio.

3.3 Tributos

Tanto en las ofertas que formulen los licitadores como en las propuestas de adjudicación, se entenderán comprendidos, a todos los efectos, los tributos de cualquier índole que graven los diversos conceptos, excepto el Impuesto sobre el Valor Añadido, que será repercutido como partida independiente de acuerdo con la legislación vigente.

3.4 Revisión de precios

Si procediera la revisión se indicará así en el apartado 32 de la caratula que recogerá la fórmula aplicable.

3.5 Cesión del contrato

Los derechos y obligaciones derivados del contrato podrán ser objeto de cesión por el contratista a un tercero en los términos del artículo 214 LCSP, cuando así se hubiese establecido en la caratula y conforme a las condiciones adicionales que se establezcan .

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

4 KONTRATUA GAUZATZEA

4.1 Lanen balorazioa

Kontratua gauzatzeko, baldintza-agiri honetan eta kontratazio-organoak onartutako baldintza teknikoen agirian ezarritako klausulak zorrotz bete beharko dira, eta kontratazio-organoak edo kontratuaren arduradunak kontratistari interpretazio teknikoa egiteko emandako jarraibideak bete beharko dira.

Lanen balorazioa laburpen-koadroaren karatulako IV. atalean finkatutako prezioak zehazteko sistemaren arabera egingo da, pleguetan ezarritako epemugetan, eta hori segidako traktukoa bada eta besterik xedatu ez bada, hilero egingo da.

Egindako lanen balorazio partzialak egin ahal izango dira lanen zati bat entregatu aurretik, betiere kontratistak eskatzen badu eta kontratazio-organoak baimentzen baditu.

Prezioa zehazteko sistema unitateko prezioen bidez egiten bada, hornitu beharreko unitate-kopurua handitu ahal izango da, kontratuaren prezioaren ehuneko 10eraino, eta ez da beharrezkoa izango dagokion aldaketa-espedientea izapidetzea, betiere kontratuaren jatorrizko espedientean dagokion finantzaketa egiaztatu bada.

4.2 Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak

Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak karatulan deskribatuko dira, eta baldintza horiek ez betetzeak bertan ezartzen diren ondorioak izango ditu. Halaber, zigorrak aurreikusi ahal izango dira horiek ez betetzeko karatulan.

4 EJECUCIÓN DEL CONTRATO

4.1 Valoración de los trabajos

El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas aprobados por el órgano de contratación y conforme a las instrucciones que, en interpretación técnica de éste diere al contratista el órgano de contratación o el responsable del contrato.

La valoración de los trabajos se realizará, conforme al sistema de determinación de precios fijados en el apartado IV de la caratula del cuadro-resumen, en los vencimientos que se hubieran establecido en los pliegos, y si este fuera de tracto sucesivo y no se hubiera dispuesto otra cosa, se realizará mensualmente.

Podrán realizarse valoraciones parciales por trabajos efectuados antes de que se produzca la entrega parcial de los mismos, siempre que se solicite por parte del contratista y sean autorizados por el órgano de contratación.

Si el sistema de determinación del precio se realiza mediante precios unitarios, se podrá incrementar el número de unidades a suministrar hasta el porcentaje del 10 por ciento del precio del contrato, sin que sea preciso tramitar el correspondiente expediente de modificación, siempre que se haya acreditado la correspondiente financiación en el expediente originario del contrato.

4.2 Condiciones especiales de ejecución del contrato

Las condiciones especiales de ejecución se describirán en la caratula y su incumplimiento tendrá las consecuencias que en el mismo se establezcan. Asimismo,

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

se podrán prever en la caratula penalidades para el incumplimiento de las mismas.

Betearazteko Baldintza Bereziak.

1. Langabeziak bereziki eragindako kolektiboen enplegua sustatzeko baldintzak.

1.1 Kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren pertsonen kontratazio berrietan, enpresa kontratistek lehentasuna emango diete legezko langabezia-egoeran dauden pertsonei, Gizarte Segurantzaren Lege Orokorraren testu bategina onartzen duen ekainaren 20ko 1/1994 Legegintzako Errege Dekretuaren 208. artikuluan aurreikusitakoarekin bat etorriz; horrela, garatu beharreko lan zehatzaren ezaugarriak kontuan hartuta ezinezkoa dela justifikatu ezean, kontratazio berrien % 15 gutxienez egingo direla bermatuko dute.

Kontratistak egiaztatu egin beharko ditu kontratua gauzatzearen esparruan egindako pertsonen kontratazio berriak, bai eta langabeziak bereziki eragindako kolektiboetako pertsonei dagozkienak ere, eta horretarako beharrezko dokumentazioa aurkeztu beharko du: izena, abizenak, NANa eta Gizarte Segurantzan alta emanda eta afiliatuta dagoela egiaztatzen duen agiria.

Kontratatzeko betebehar hori salbuetsi ahal izango da, baldin eta kontratua esleitzeak pertsonen subrogazioa badakar eta kontratu berriak ez badakar kontratazio berrien beharrik.

Eskatutako dokumentazioa aurkezten ez bada, edo klausulan aurreikusitako legezko langabezia-egoeran dauden pertsonak kontratatzeko betebeharra betetzen ez bada, kontratuaren ez-betetzetzat joko da, eta, beraz, kontratuaren aurrekontuaren % 10erainoko zigorra ezarriko

. Condiciones Especiales de Ejecución.

1. Condiciones para el fomento de empleo de colectivos especialmente afectados por el desempleo.

1.1 En las nuevas contrataciones de personas necesarias para la ejecución del contrato, las empresas contratistas darán preferencia a las personas que se encuentren en situación legal de desempleo conforme con lo que prevé el artículo 208 del Real decreto legislativo 1/1994, de 20 de junio, por el cual se aprueba el Texto refundido de la Ley general de la Seguridad Social ; de manera que, salvo justificación de su imposibilidad atendiendo a las características del concreto trabajo a desarrollar, garantizarán que al menos un 15% de las nuevas contrataciones que se realicen se refieran a personas de estos colectivos.

La contratista deberá acreditar las nuevas contrataciones de personas realizadas en el marco de la ejecución del contrato así como las que se refieran a personas pertenecientes a colectivos especialmente afectados por el desempleo, facilitando la documentación necesaria para ello: nombre, apellidos, DNI y el documento acreditativo conforme está dado de alta y afiliado a la Seguridad Social.

Esta obligación de contratación podrá eximirse para el caso de que la adjudicación del contrato conlleve la subrogación de personas y que el nuevo contrato no suponga la necesidad de nuevas contrataciones.

La falta de aportación de la documentación exigida, así como el incumplimiento de la obligación de contratación de personas que se encuentren en situación legal de desempleo prevista en la cláusula, se considerará un incumplimiento contractual

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

zaio. Lortu beharreko prestazioen ezaugarriak kontuan hartuta hori posible den guztietan, enpresa esleipendunak kontratuaren zati bat azpikontratatu behar badu, ahal dela abenduaren 4ko 2273/1985 Errege Dekretuan jasotako Enplegu Zentro Berezien Erregistroan inskribatutako erakundeekin egingo du, edo Laneratzeko Enpresen Erregistroan inskribatutako erakundeekin, Laneratzeko Enpresen araubidea arautzen duen abenduaren 13ko 44/2007 Legean xedatutakoa betez; edo gizarte-bazterketa jasateko arriskua duten pertsonak integratzeko lan egiten duten irabazi-asmorik gabeko erakundeekin.

que dará lugar a la imposición de una penalidad de hasta el 10% del presupuesto del contrato. Siempre que ello resulte posible atendiendo a las características de las prestaciones que deban obtenerse, si la empresa adjudicataria tuviera que subcontratar la realización parcial del contrato lo hará preferentemente con entidades inscritas en el Registro de Centros Especiales de Empleo contemplado en el Real Decreto 2273/1985, de 4 de diciembre, o en el Registro de Empresas de Inserción en cumplimiento de lo dispuesto en la Ley 44/2007 de 13 de diciembre para la regulación del régimen de las Empresas de Inserción ; o bien con entidades sin ánimo de lucro que trabajan para la integración de las personas con riesgo de exclusión social.

2. Berme sozialeko baldintzak

Lan-baldintzak betetzeko baldintzak

Enpresa kontratistak lanaren, gizarte-segurantzaren eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu, eta, bereziki, garatu beharreko prestazioak lan-ordenantzaren edo hitzarmen kolektiboaren mende daudenean, kontratistak lan-ordenantzaren eta dagokion hitzarmen kolektiboaren xedapenak bete beharko ditu.

Enpresa kontratistak, kontratua gauzatzeko aldi osoan, aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboan ezarritako arauak eta baldintzak bete beharko ditu; nolanahi ere, esleipendunak langileen soldata-baldintzak bete beharko ditu, aplikatu beharreko sektoreko hitzarmen kolektiboaren arabera (122.2 artikulua).

Enpresa esleipendunak egiaztatu beharko du, dagozkion erantzukizunpeko adierazpenen bidez edo, hala dagokionean, erakunde eskudunen ziurtagirien bidez, kontratua gauzatzean bete egin

2. Condiciones de garantía social

Condiciones de cumplimiento de condiciones de trabajo

La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo y en particular cuando las prestaciones a desarrollar están sujetas a ordenanza laboral o convenio colectivo, la contratista está obligada a cumplir con las disposiciones de la ordenanza laboral y convenio colectivo correspondiente.

La empresa contratista está obligada a cumplir durante todo el periodo de ejecución del contrato las normas y condiciones fijadas en el convenio colectivo de aplicación, si bien en todo caso, la adjudicataria estará obligada a cumplir las condiciones salariales de los trabajadores conforme al Convenio Colectivo sectorial de aplicación. (art.122.2)

La empresa adjudicataria debe acreditar, mediante las correspondientes declaraciones responsables o, cuando proceda, certificaciones de los organismos

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

direla lanpostuen babesari, lan-baldintzei eta lan-arriskuen prebentzioari buruz indarrean dauden xedapenetatik aplikagarri diren betebeharrak.

competentes, que en la ejecución del contrato se han cumplido las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección de los puestos de trabajo, de condiciones de trabajo y de prevención de riesgos laborales que resulte de aplicación.

Betebehar hori ez betetzea kontratuaren ez-betetzetzat hartuko da, eta kontratuaren aurrekontuaren % 10era arteko zigorra ezarriko da.

El incumplimiento de esta obligación se considerará un incumplimiento contractual que dará lugar a la imposición de una penalidad de hasta el 10% del presupuesto del contrato.

Azpikontratazioaren inguruko baldintzak

Condiciones en relación con la subcontratación

Azpikontratazioaren kasuan, kontratista nagusiak bere gain hartzen du kontratua Erakundearen aurrean gauzatzeko erantzukizun osoa, administrazio-klausula zehatzen agiriekin eta kontratuaren baldintzekin bat etorriz, gizarte- edo lan-arloko betebeharrak betetzea barne.

En caso de subcontratación la contratista principal asume la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Entidad, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia social o laboral.

Arau-hauste arintzat kalifikatutako betebehar hori betetzen ez bada, kontratuaren aurrekontuaren % 10era arteko zigorra ezarriko da.

El incumplimiento de esta obligación calificado como infracción leve dará lugar a la imposición de una penalidad de hasta el 10% del presupuesto del contrato.

Arau-hauste larritzat kalifikatutako ez-betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

El incumplimiento calificado como infracción grave será causa de resolución del contrato.

Lan-harreman indibidual eta kolektiboen arloko araudia betetzeko baldintzak.

Condiciones de cumplimiento de normativa en materia de relaciones laborales individuales y colectivas.

Enpresa kontratista kondenatzen du arloan eskumena duen agintaritzak, administrazio-bideko zehapen irmoaren bidez, Lan-arloko Arau-hauste eta Zehapenei buruzko Legearen (abuztuaren 4ko 51/2000 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartua) 6. edo 7. artikuluetan tipifikatutako lan-harremanen arloko arau-hausteak egiteagatik. Kontratua betearaztearen ondorioz egiten badira, kontratua ez betetzetzat joko da, eta zehapena ezarri arteko aurrekontua ezarriko da (% 5eko zigorra ezarri arte).

La condena a la empresa contratista por la autoridad competente en la materia mediante sanción firme en vía administrativa, por la comisión de infracciones en materia de relaciones laborales tipificadas en los artículos 6 o 7 de la Ley de Infracciones y Sanciones del Orden Social (LISOS), aprobada por Real Decreto Legislativo 51/2000, de 4 de agosto, y que se cometan con ocasión de la ejecución del contrato, tiene la consideración de incumplimiento contractual

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

que dará lugar, a la imposición de una penalidad de hasta el 5% del presupuesto del contrato si la sanción se impone por infracción leve (artículo 6) o de hasta el 10% si se impone por infracción grave (artículo 7).

Kontratuaren betearazpena dela-eta, Lan arloko Arau Hauste eta Zehapenei buruzko Legearen 8. artikuluan tipifikatutako arau-hauste oso astun bat egiteagatik kondena ezartzen bada, kontratuaren funtsezko baldintza bat ez dela bete ulertuko da, eta kontratistak kontratua suntsiarazteko arrazoia izango du, zehapena administrazio-bidean irmoa denean.

La condena por la comisión de una infracción muy grave tipificada en el artículo 8 de la LISOS cometida con ocasión de la ejecución del contrato supondrá que se considere incumplida una condición esencial del contrato, incurriendo la contratista en causa de resolución contractual, una vez que la sanción sea firme en la vía administrativa.

Era berean, kontratistak unean-unean jakinarazi beharko dio kontratuaren arduradunari lan-arriskuen prebentzioaren arloan ezartzen zaion edozein zehapen, kontratua betearaztearen ondorioz gertatutakoengatik, bai eta haren aurka aurkeztutako errekurtsoen eta horien gainean emandako ebazpenen berri ere. Informazioa emateko betebehar hori betetzen ez bada, kontratuaren funtsezko baldintza bat ez dela bete ulertuko da, eta, zehapena irmoa denean, kontratua suntsiarazteko arrazoitzat hartuko da kontratista.

La contratista igualmente vendrá obligada a informar puntualmente al responsable del contrato sobre cualquier sanción que le sea impuesta en materia de prevención riesgos laborales por hechos cometidos con ocasión de la ejecución del contrato, así como sobre los eventuales recursos que se hayan planteado contra ella y las resoluciones que recaigan sobre los mismos. El incumplimiento de esta obligación de información supondrá que se considere incumplida una condición esencial del contrato, incurriendo la contratista, una vez firme la sanción, en causa de resolución.

Laneko arriskuen prebentzioari buruzko araudia betetzeko baldintzak.

Condiciones de cumplimiento de normativa de prevención de riesgos laborales.

Lan-arloko agintaritza eskudunak enpresa kontratista kondenatzen badu administrazio-bideko zehapen irmoaren bidez, abuztuaren 4ko 51/2000 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartutako Lan-arloko Arau-hauste eta Zehapenei buruzko Legearen (LAZL) 11. edo 12. artikuluetan tipifikatutako lan-arriskuen prebentzioaren arloko arau-hausteak egiteagatik, eta horiek kontratua gauzatzean egiten badira, kontratuaren ez-betetzetzat hartuko da, eta, ondorioz, kontratuaren aurrekontuaren % 5era arteko zigorra ezarriko da zehapena arau-hauste arinagatik ezartzen bada (11. artikulua), edo % 10era artekoa arau-hauste larriagatik ezartzen bada (12. artikulua).

La condena a la empresa contratista por la autoridad competente en la materia mediante sanción firme en vía administrativa, por la comisión de infracciones en materia de prevención de riesgos laborales tipificadas en los artículos 11 o 12 de la Ley de Infracciones y Sanciones del Orden Social (LISOS), aprobada por Real Decreto Legislativo 51/2000, de 4 de agosto, y que se cometan con ocasión de la ejecución del contrato, tiene la consideración de incumplimiento contractual que dará lugar, a la imposición de una penalidad de hasta el 5% del presupuesto del contrato si la sanción se impone por infracción leve (artículo 11) o de

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

hasta el 10% si se impone por infracción grave (artículo 12).

Kontratuaren betearazpena dela-eta, Lan arloko Arau Hauste eta Zehapenei buruzko Legearen 13. artikuluan tipifikatutako arau-hauste oso astun bat egiteagatik kondena ezartzen bada, kontratuaren funtsezko baldintza bat ez dela bete ulertuko da, eta kontratistak kontratua suntsiarazteko arrazoia izango du, zehapena administrazio-bidean irmoa denean.

La condena por la comisión de una infracción muy grave tipificada en el artículo 13 de la LISOS cometida con ocasión de la ejecución del contrato supondrá que se considere incumplida una condición esencial del contrato, incurriendo la contratista en causa de resolución contractual, una vez que la sanción sea firme en la vía administrativa.

Era berean, kontratistak unean-unean jakinarazi beharko dio kontratuaren arduradunari lan-arriskuen prebentzioaren arloan ezartzen zaion edozein zehapen, kontratua betearaztearen ondorioz gertatutakoengatik, bai eta haren aurka aurkeztutako errekurtsoen eta horiei buruzko ebazpenen berri ere. Informazioa emateko betebehar hori betetzen ez bada, kontratuaren funtsezko baldintza bat ez dela bete ulertuko da, eta, zehapena irmoa denean, kontratua suntsiarazteko arrazoitzat hartuko da kontratista.

La contratista igualmente vendrá obligada a informar puntualmente a la persona responsable del contrato sobre cualquier sanción que le sea impuesta en materia de prevención riesgos laborales por hechos cometidos con ocasión de la ejecución del contrato, así como sobre los eventuales recursos que se hayan planteado contra ella y las resoluciones que recaigan sobre los mismos. El incumplimiento de esta obligación de información supondrá que se considere incumplida una condición esencial del contrato, incurriendo la contratista, una vez firme la sanción, en causa de resolución.

3. Emakume eta gizonen berdintasunerako baldintzak.

3. Condiciones para la igualdad de la mujer y el hombre.

Kontratu honetan sartzen dira gizonen eta emakumeen arteko berdintasunarekin lotutako izaera sozialeko betearaziko diren honako baldintza hauek. Betebehar horiek araututa daude: 9/2017 Legearen, Sektore Publikoko Kontratuena, 202.2 artikuluan; 2004/18/EE Zuzentarauaren 24. artikuluan; 3/2007 Lege Organikoaren 33 eta 34 artikuluetan, hala nola otsailaren 18ko 4/2005 Legearen 20.2 artikuluan.
Eusko Legebiltzarraren otsailaren 18ko 4/2005 Legeak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa, eta martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirakoak (martxoaren 1eko 6/2019 Erret dekretuak ezarritako aldaketa), xedatzen dituen printzipioak eta betebeharrak betetzea.

Se incorporan al presente contrato las siguientes condiciones de ejecución de carácter social relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres. Dichas obligaciones están expresamente reguladas en el artículo 202.2 de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público, el artículo 24 de la Directiva 2004/18/CE, los artículos 33 y 34 de la Ley orgánica 3/2007, así como el artículo 20.2 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero.
Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres. Modificada por RD 6/2019 de 1 de marzo

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztietan ez dute hizkuntza modu sexistan erabili behar, eta saihestu beharko dute emakumeen eta gizonen edozein irudi ez-estereotipatu, eta sustatuko dituzte berdintasun balioak, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzukidetasuna zein rolen eta genero-identitateen aniztasuna.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

Kontratua gauzatzean, enpresa kontratistak edo azpikontratistak emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko du tratuari, enplegua lortzeari, lanbide-sailkapenari, sustapenari, iraunkortasunari, prestakuntzari, azkentzeari, ordainsariei, lan-kalitateari eta –egonkortasunari, lanaldiaren iraupenari eta antolamenduari dagokienez. Era berean, kontratua gauzatzen den bitartean, enpresa kontratistak edo azpikontratistak betearazpenari atxikitako pertsonen bizitza pertsonala, lanekoa eta familiakoa bateragarri egiteko neurriak hartuko ditu.

En la ejecución del contrato, la empresa contrista o subcontratista garantizará la igualdad de mujeres y hombres en el trato, en el acceso al empleo, clasificación profesional, promoción, permanencia, formación, extinción, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral. Asimismo, durante la ejecución del contrato la empresa contratista o subcontratista mantendrá medidas que favorezcan la conciliación de la vida personal, laboral y familiar de las personas adscritas a la ejecución.

Halaber, 10 behargin baino gehiago dituzten enpresa kontratistek edo azpikontratistek bermatuko dute sexu-jazarpena eta sexian oinarritutako jazarpena prebenitzeko neurriak hartuko dituztela kontratua gauzatzeari atxikitako langileei dagokienez.

Asimismo, se garantizará la adopción por parte de las empresas contratistas o subcontratistas de más de 10 trabajadoras y trabajadores, de medidas para la prevención del acoso sexual y del acoso por razón de sexo en relación con las personas trabajadoras adscritas a la ejecución del contrato.

Kontratua betearazteko behargin gehiago kontratatzeko premia balego eta enpresa kontratistak edo azpikontratistak plantillan desoreka badu emakume gutxiago dituelako, kontratu hau gauzatzeko eta kontratu osorako emakume bat kontratatu beharko du, edo gutxienez, emakume baten aldi baterako kontratua mugagabeko kontratua bihurtuko du. Plantilla bat desorekatuta dagoela esango da plantillan emakumeen presentzia guztiaren %40 baino txikiago denean.

En el caso de que para la ejecución del contrato sea necesaria una contratación nueva de personal y la empresa contratista o subcontratista cuente con una representación desequilibrada de mujeres en plantilla, deberá realizar para la ejecución del contrato y durante todo el plazo de ejecución, al menos de una nueva contratación de mujer o transformar al menos una contratación temporal de mujer en contratación indefinida. Se entenderá por plantilla desequilibrada aquélla que cuente con una representación o presencia de mujeres inferior al 40% del total de la misma.

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Emakunden lortu ahal izango da kontratua gauzatzeko aplikagarriak diren, kontratuaren pleguetan aurreikusitako klausulez gain emakumeen eta gizonen berdintasunarekin lotuta indarrean dauden xedapenei buruzko informazioa.

Se podrán obtener en Emakunde la información relativa a las disposiciones vigentes en materia de igualdad de mujeres y hombres, aplicables a la ejecución del contrato además de las clausulas previstas en los pliegos del contrato

4. Azpikontratistei ordainketak egiteko baldintzak (217. art.)

4. Condiciones de cumplimiento de pagos a subcontratistas.(art.217)

Kontratistak SPKLren 216. eta 217. artikuluetan ezarritako ordainketa-epeak bete beharko ditu, kontratuan parte hartzen duten azpikontratistei edo hornitzaileei zor zaizkienak.

La contratista deberá cumplir los plazos de pagos debidos a las subcontratistas o suministradoras que participen en el contrato establecidos en los artículos 216 y 217 LCSP.

Kontratistak, hala eskatzen duenean, kontratuan parte hartzen duten azpikontratisten edo hornitzaileen zerrenda zehatza bidali beharko dio kontratuaren arduradunari, haien partaidetza perfekzionatzen denean, bai eta horietako bakoitzaren azpikontratazio- edo hornidura-baldintzak ere, ordainketa-epearekin lotura zuzena badute.

La contratista deberá remitir a la persona responsable del contrato cuando ésta lo solicite, relación detallada de aquellos subcontratistas o suministradores que participen en el contrato cuando se perfeccione su participación, junto con aquellas condiciones de subcontratación o suministro de cada uno de ellos que guarden una relación directa con el plazo de pago.

Era berean, erakundeak eskatuta, ordainketa horiek egin izanaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, behin prestazioa amaituta, SPKLren 216. artikuluan eta merkataritza-eragiketetan berankortasunaren aurka borrokatzeko neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean legez ezarritako ordainketa-epeen barruan, aplikatzekoa zaion guztian.

Asimismo, deberán aportar a solicitud de la Entidad justificante del cumplimiento de los pagos a aquellos una vez terminada la prestación, dentro de los plazos de pago legalmente establecidos en el artículo 216 de la LCSP y en la Ley 3/2004 de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, en lo que le sea de aplicación.

Betearazteko baldintza berezi hori betetzen ez bada, karatulan horretarako aurreikusitako zigorrak ezarriko dira.

El incumplimiento de esta condición especial de ejecución dará lugar a la imposición de las penalidades que a tal efecto se prevean en la carátula.

Baldintza horiek funtsezko kontratu-betebehartzat hartuko dira, eta, beraz, SPKLren 201. artikuluan aurreikusitakoaren babesean, baldintza horiek ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoitzat har daiteke, lege horren 211.1.f) artikuluan adierazitako ondorioetarako.

Las citadas condiciones tienen el carácter de obligación contractual esencial, por lo que, al amparo de lo previsto en el artículo 201 de la LCSP, su incumplimiento podrá ser considerado causa de resolución del contrato a los efectos señalados en el artículo 211.1.f) de la citada Ley.

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

5.- Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.

1. Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Oñatiko Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko araudia ematen duen Udal Ordenantza.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. atalean dio: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten hornidura publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntz baldintzak berma daitezen."

2. Hizkuntza gaitasuna: udal langileei enpresaren aldetik formazioa eskainiko dien langileak gai izan beharko dira formazioa euskeraz emateko.

3. Hizkuntza paisaia: errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez edo eta euskaraz egingo dira.

Euskarazko testuen kalitatea ziurtatzeko, zabalpen handiko testuak edota behin eta berriz erabiltzekoak Euskara Departamentura bidaliko dira zuzentzera.

5. Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera

1. Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros la Ordenanza Municipal sobre las normas para la normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento y municipio de Oñati.

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece : "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos suministros públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente"

2. Competencia lingüística: el personal de la empresa contratada deberá ser apto para ofrecer la formación a los empleados municipales en euskera.

3. Paisaje lingüístico: los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma y/o en euskera.

Con el fin de asegurar la calidad de los textos en euskera, deberán someterse al Departamento de Euskera los textos de amplia difusión o de uso repetitivo.

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

4- Udalarekin harremana: kontratu honen bidez sortzen diren ahozko zein idatzizko komunikazio mota guztiak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsultak...) euskaraz izango dira.

4. Relación con la administración: las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración en todos los cometidos objeto del contrato (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas...) se realizarán en euskara.

5. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 223.g) artikuluaren arabera.

5. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.

6. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko hizkuntza-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu.

6. De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento condiciones lingüísticas del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin.

Aipatutako baldintza hauek funtsezko kontratu-betebehartzat hartzen dira; beraz, SPKLren 201 artikuluan aurreikusitakoaren babesean, ez-betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoitzat hartu ahal izango da, 211.1.f) artikuluan adierazitako ondorioetarako.

Las citadas condiciones tienen el carácter de obligación contractual esencial, por lo que, al amparo de lo previsto en el artículo 201 de la LCSP, su incumplimiento podrá ser considerado causa de resolución del contrato a los efectos señalados en el artículo 211.1.f) de la citada Ley.

4.3 Iraupen-epea

4.3 Plazo de duración

Gauzatzeko epe orokorra karatulako 8. paragrafoan ezarritakoa izango da, edo esleipendunak aurkeztutako eskaintzaren arabera kontratua esleitzetik ateratzen dena.

El plazo general de ejecución será el que se fija en el apartado 8 de la caratula, o el que resulte de la adjudicación del contrato de acuerdo con la oferta presentada por el adjudicatario.

Ondoz ondoko entregen epea eta kontratuaren xede diren ondasunak jasotzeko lekua Karatulan zehazten dira, hala badagokio, edo esleipendunak aurkeztutako eskaintzaren arabera kontratua esleitzetik ondorioztatzen direnak. Materiala hornitzeko inprimakia kontratistari bidaltzen zaionetik aurrera zenbatuko da entregatzeko epea.

El plazo de las entregas sucesivas y el lugar de recepción de los bienes objeto del contrato, son los que se fijan en su caso en la Caratula o los que resulten de la adjudicación del contrato de acuerdo con la oferta presentada por el adjudicatario. El plazo de entrega se computará desde que se remita al contratista el correspondiente formulario de suministro de material.

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

4.4 Kontratuaren arduraduna

Kontratazio-organoak kontratuaren arduradun bat izendatuko du. Arduradun horrek gainbegiratzeko ahalmena eta kontratuaren betearazpenari buruzko jarraibideak emateko gaitasuna izango ditu.

4.5 Instalazio-baldintzak eta horniduraren prestazio osagarriak

Esleipendunak bere kontura egin beharko ditu hornidurak eskatzen dituen instalazioei datxezkien eragiketa guztiak, behar diren elementu osagarriak barne, baldin eta elementu horien garrantzi txikia eta aldez aurretik definitzeko zailtasuna dela-eta horniduraren osaketan berariaz agertzen ez badira, baldintza teknikoen agiriak besterik ezartzen ez badu.

Baldintza teknikoen agirian hala ezartzen bada, enpresa esleipendunak beharrezko prestakuntza-ikastaroak edo bestelako prestazio osagarriak egingo ditu hornitutako ondasunak behar bezala erabiltzeko. Horrek guztiak ez dio inolako kosturik ekarriko kontratazio-organoari.

4.6 Lan-programa

Administrazioak hala eskatzea komeni dela uste badu, edo kontratazio publikoaren arloko legeriaren arabera nahitaezkoa bada, enpresaburuak lan-programa bat aurkeztuko du, Administrazioak onar dezan, aukeratutako irtenbidearen dokumentuak onartzearekin batera, eta dagozkion epe partzialak finkatuko dira.

Lan-programa onartzean ezarri beharreko epe partzialak kontratuaren zatitzat hartuko dira, eska daitezkeen ondorioetarako.

4.4 Responsable del contrato

El órgano de contratación designará un responsable del contrato con facultades de supervisión y capacidad para dictar instrucciones sobre la ejecución del contrato.

4.5 Condiciones de instalación y prestaciones complementarias del suministro

El adjudicatario vendrá obligado a realizar a su costa todo tipo de operaciones inherentes a las instalaciones requeridas por el suministro, incluyendo los elementos auxiliares necesarios que por su escasa entidad y dificultad de definición previa no figuren expresamente en la composición de aquél, salvo que el Pliego de prescripciones técnicas establezca otra cosa.

Si así se establece en el Pliego de prescripciones técnicas la firma adjudicataria llevará a cabo los cursos de formación u otras prestaciones complementarias que sean necesarios para la adecuada utilización de los bienes suministrados. Todo ello, sin coste alguno para el órgano de contratación.

4.6 Programa de trabajo

Si la Administración estima conveniente exigirlo, o cuando resulte obligatorio de conformidad con la legislación en materia de contratación pública, el empresario presentará un Programa de Trabajo para su aprobación por la Administración al mismo tiempo que se aprueben los documentos de la solución elegida, fijándose los plazos parciales correspondientes.

Los plazos parciales que procedan fijarse al aprobar el Programa de Trabajo se entenderán como integrantes del contrato a efectos de su exigibilidad.

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Kontratu-baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak programa hau eguneratu eta eguneratu beharko du, horretarako jasotzen dituen jarraibideei jarraituz.

Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, el contratista queda obligado a la actualización y puesta al día de este Programa, siguiendo las instrucciones que, a estos efectos, reciba.

4.7 Lanbide-arriskuen ebaluazioa

Nolanahi ere, kontratistak lan-arriskuen ebaluazioa egin beharko du, eta, gainera, kontratuaren esku jarri beharko ditu prebentzio-baliabide egokiak, Prebentzio Zerbitzuen Erregelamendua onartzen duen urtarrilaren 17ko 39/1997 Dekretuaren 22.bis artikuluaren arabera.

Kontratatutako prestazioen arabera, dagokion enpresa-jardueren koordinazioa egokitu beharko da, Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legearen 24. artikulua garatzen duen urtarrilaren 30eko 171/2004 Dekretuaren arabera.

4.7 Evaluación de riesgos profesionales

El contratista en todo caso deberá realizar la correspondiente evaluación de riesgos laborales y además estará obligado a poner a disposición del contrato los recursos preventivos adecuados, conforme al artículo 22.bis del Decreto 39/1997, de 17 de enero, por el que se aprueba el Reglamento de Servicios de Prevención.

En función de las prestaciones contratadas, deberá adecuarse la coordinación de actividades empresariales que corresponda, conforme al Decreto 171/2004, de 30 de enero, por el que se desarrolla el artículo 24 de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales.

4.8 Zigorrak

4.8.1 Atzerapenagatiko zigorrak

Esleipendunak kontratua gauzatzeko epea eta Administrazioak ezarritako epe partzialak bete beharko ditu. Ezarritako epea gaindituz gero, edo kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik epe partzialak betetzen ez badira, SPKLren 193. eta 195. artikuluetan xedatutakoa beteko da.

Kontratuaren ezaugarri bereziak kontuan hartuta, kontratua behar bezala gauzatzeko aurreko paragrafoan ezarritakoez bestelako zigorrak ezartzea beharrezkotzat jotzen bada, zigor horiek agiri honen XI. eranskinean zehaztuko dira.

4.8 Penalidades

4.8.1 Penalidades por demora

El adjudicatario queda obligado al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por la Administración. Caso de sobrepasarse el plazo establecido o en el caso de incumplimiento de plazos parciales por causas imputables al contratista, se estará a lo dispuesto en los artículos 193 y 195 LCSP.

Si atendiendo a las especiales características del contrato se considera necesario para su correcta ejecución el establecimiento de penalidades distintas a las establecidas en el párrafo anterior, éstas se especificarán en el Anexo XI del presente pliego.

4.8.2 Bestelako zigorrak

Kontratuaren xede diren prestazioak behar bezala

4.8.2 Otras penalidades

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

ez betetzeak, bitartekoak atxikitzeko konpromisoak edo kontratua gauzatzeko baldintza bereziak ez betetzeak, azpikontratista edo hornitzaile bati kontratua gauzatzearekin lotutako ez-betetze egiaztatua bere gain hartutako kontratu-betebeharrak ez betetzeagatik edo eskaintzak baloratzeko oinarri izan ziren irizpideetako bat ez betetzeagatik gertatu ez bada, zigorrak ezarriko dira Karatulan hala adierazten denean.

El cumplimiento defectuoso de las prestaciones objeto del contrato, el incumplimiento de los compromisos de adscripción de medios, o de las condiciones especiales de ejecución del contrato, el impago acreditado a un subcontratista o suministrador vinculado a la ejecución del contrato sin que sea motivado por el incumplimiento de las obligaciones contractuales que hubiesen asumido, o el incumplimiento de alguno de los criterios que sirvieron de base para la valoración de las ofertas, dará lugar a la imposición de penalidades cuando así se indique en la Caratula

4.9 Mantentze-lanak

Karatulan hala ezartzen denean, esleipendunak horniduraren xede diren ondasunen mantentze-lanak egingo ditu, preskripzio teknikoen pleguan jasotzen diren baldintzetan.

Nolanahi ere, kontratuaren xedea informazioa tratatzeko ekipoak edo sistemak erostea bada, mantentze-lanen barruan sartuko dira makinen edo gailuen prebentziozko azterketak, matxuren konponketak, piezak birjartzea eta matxuratutako ekipoa erreserbako eta programak eguneratzeko edo egokitzeko beste batekin ordeztea.

4.9 Mantenimiento

Cuando así se establezca en la caratula el adjudicatario realizará el mantenimiento de los bienes objeto del suministro en las condiciones que se recogen en el Pliego de prescripciones técnicas.

En cualquier caso, si el objeto del contrato es la compra de equipos o sistemas para el tratamiento de la información, el mantenimiento incluirá las revisiones preventivas, reparaciones de averías de las máquinas o dispositivos de las mismas, reposición de piezas y sustitución del equipo averiado mediante otro de reserva y actualización o adaptación de programas.

5 HARRERA ETA LIKIDAZIOA

5.1 Jasotzea eta likidazioa

Kontratistak epe barruan entregatu beharko ditu hornitu beharreko ondasunak, eta kontratuaren arduradunak aurkeztutako dokumentazioaren edo egindako prestazioaren azterketa egingo du, eta harrera egitea proposatuko du.

Harrera edo adostasuna egintza formal eta positibo batean adieraziko da, kontratuaren xedea gauzatu eta hurrengo hilabetean, edo Preskripzio

5 RECEPCIÓN Y LIQUIDACIÓN

5.1 Recepción y liquidación

El contratista deberá entregar los bienes a suministrar dentro del plazo estipulado, efectuándose por el responsable del contrato un examen de la documentación presentada o de la prestación realizada y propondrá que se lleve a cabo la recepción.

La recepción o conformidad se manifestará en un acto formal y positivo dentro del mes siguiente a la realización del objeto del

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Teknikoen Agirian kontratuaren ezaugarrien arabera ezartzen den epean. Era berean, modu independentean erabil daitezkeen kontratuaren zatikako harrerak egin ahal izango dira.

contrato o en el plazo que se establezca en el Pliego de Prescripciones Técnicas en función de las características del contrato. Asimismo, podrán efectuarse recepciones parciales sobre aquellas partes del contrato susceptibles de ser utilizadas de forma independiente.

Segidako traktua duten kontratuen kasuan, kontratatutako prestazioa amaitzean edo kontratu-epea amaitzean hartuko dira.

En caso de contratos cuya ejecución sea de tracto sucesivo, la recepción se realizará a la terminación de la prestación contratada o al término del plazo contractual.

5.2.- Berme-epea.

5.2 Plazo de garantía

Berme-epea karatulako 38 atalean ezarritakoa izango da, edo, hala badagokio, esleipendunak eskainitakoa.

El plazo de garantía será el establecido en el apartado 38 de la caratula, en su caso, el ofertado por el adjudicatario.

Berme-epea, hala badagokio, harrera- edo adostasun-datatik aurrera hasiko da kontatzen, eta epe hori igarotakoan Administrazioak eragozpenik jarri ez badu, kontratistaren erantzukizuna azkendu egingo da.

El plazo de garantía establecido, comienza a contar desde la fecha de recepción o conformidad, transcurrido el cual sin objeciones por parte de la Administración quedará extinguida la responsabilidad del contratista.

Berme-epean zehar hornitutako ondasunetan akatsak edo akatsak daudela egiaztatzen bada, administrazioak eskubidea izango du kontratistari erreklamatzeko desegokiak diren ondasunak birjar diezazkion edo, nahikoa bada, konpon ditzan. Kontratistak eskubidea izango du hornitutako ondasunen aplikazioari buruz jakiteko eta entzuna izateko.

Si durante el plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los bienes suministrados, la Administración tendrá derecho a reclamar del contratista la reposición de los que resulten inadecuados o la reparación de los mismos si fuese suficiente. El contratista tendrá derecho a conocer y ser oído sobre la aplicación de los bienes suministrados.

Berme-epean zehar, kontratazio-organoak uste badu hornitutako ondasunak ez direla egokiak lortu nahi den xederako, haietan ikusitako eta kontratistari egotz dakizkiokeen akats edo akatsen ondorioz, eta uste badu ondasun horiek birjartzea edo konpontzea ez dela nahikoa izango helburu hori lortzeko, epe hori amaitu baino lehen, ondasunak atzera bota ahal izango ditu, kontratistaren orotatik kenduz, eta ordaintzeko betebeharretik salbuetsita geratuko da, edo, ordainduz gero, eskubidea izango du..

Si durante el plazo de garantía el órgano de contratación estimase que los bienes suministrados no son aptos para el fin pretendido, como consecuencia de los vicios o defectos observados en ellos e imputables al contratista y exista la presunción de que la reposición o reparación de dichos bienes no serán bastantes para lograr aquel fin, podrá, antes de expirar dicho plazo, rechazar los bienes dejándolos de cuenta del contratista y quedando exento de la obligación de pago o

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

6 KONTRATUA SUNTSIARAZTEA

Kontratua suntsiarazteko arrazoiak, legez ezarritakoez gain, karatulan aurreikusitakoak izango dira. Kontratu-ebazpena HAKLEOren 109. artikuluan eta hurrengoetan zehaztutako prozeduraren arabera izapidetuko da, 8 hilabeteko epean, suntsiarazpen-prozedura hasten den egunetik zenbatzen hasita.

Era berean, kontratua suntsiarazteko arrazoiak izango dira kontratazio-organoak funtsezko betebehar gisa ezarritakoak, eta zehatz, argi eta zalantzarik gabe agertu beharko dute.

ABEEen kasuan, kideren bat SPKLren 211. a) eta b) artikuluan jasota badago, Administrazioak ahalmena izango du aldi baterako elkartea osatzen duten gainerako enpresei kontratu-betebeharrak betetzeko eskatzeko edo kontratua suntsiaraztea erabakitzeko.

Kontratua gauzatzeko giza baliabideak edo baliabide materialak atxikitzeko konpromisoak ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoi izan daiteke, eranskin horretan berariaz hala zehazten bada, edo, hala badagokio, ezarritako zigorrak ezarriko dira.

7 ADMINISTRAZIOAREN PRERROGATIBAK

Behin kontratua burututa, kontratazio-organoak interes publikoko arrazoiengatik bakarrik sartu ahal izango ditu aldaketak kontratuan, karatulako 37. paragrafoan hala aurreikusten denean, edo legez aurreikusitako kasuetan eta mugekin.

6 RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Serán causa de resolución del contrato, además de las legalmente establecidas, las previstas en la Caratula. La resolución contractual se tramitará con arreglo al procedimiento detallado en el artículo 109 y siguientes del RGLCAP en el plazo de 8 meses contados desde la fecha de incoación del procedimiento de resolución.

Asimismo, serán causas de resolución del contrato las establecidas como obligaciones esenciales por el órgano de contratación, debiendo figurar de manera precisa, clara e inequívoca.

En el supuesto de UTE, cuando alguna de las integrantes se encuentre comprendida en el supuesto del artículo 211 a) y b) LCSP, la Administración estará facultada para exigir el cumplimiento de las obligaciones contractuales al resto de las empresas que constituyan la unión temporal o acordar la resolución del contrato.

El incumplimiento de los compromisos de adscripción de medios personales o materiales a la ejecución del contrato podrá ser causa de resolución del contrato cuando así se determine expresamente en dicho Anexo o dará lugar, en su caso, a la imposición de las penalidades que se señalen.

7 PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Una vez perfeccionado el contrato, el órgano de contratación sólo podrá introducir modificaciones en el mismo por razones de interés público, cuando así se prevea en el en el apartado 37 de la caratula, o en los supuestos y con los límites legalmente previstos.

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Aldaketa horiek kontratazio-organoak erabaki beharko ditu, dagokion prozedura izapidetu ondoren, administrazio-dokumentuan formalizatu eta kontratatzailearen profilean argitaratu.

Estas modificaciones deberán ser acordadas por el órgano de contratación, previa tramitación del procedimiento oportuno, formalizarse en documento administrativo, y publicarse en el perfil de contratante.

Kontratu-baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak lan-programa eguneratu beharko du.

Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, el Contratista quedará obligado a la actualización del Programa de Trabajo.

7.1 Aurreikusitako aldaketak

7.1 Modificaciones previstas

Aldaketa horiek, nolanahi ere, nahitaezkoak izango dira kontratistarentzat. Aldaketa horiek erabakitzeko prozedurak barne hartuko du kontratistari entzuteko izapidea, gehienez 5 egunekoa, bai eta nahitaezkoak diren gainerako izapideak ere.

Estas modificaciones serán en todo caso obligatorias para el contratista. El procedimiento para acordar estas modificaciones incluirá un trámite de audiencia al contratista por un plazo de hasta 5 días, así como el resto de trámites que resulten preceptivos

Aldaketarik aurreikusten bada, inguruabarrak, baldintzak, irismena eta mugak zehaztu beharko dira, eta berariaz adierazi beharko da gehienez eragin diezaioketen kontratuaren esleipen-prezioaren ehunekoa eta jarraitu beharreko prozedura.

En caso de prever modificaciones, se deberá especificar las circunstancias, condiciones, alcance y los límites, indicando expresamente el porcentaje del precio de adjudicación del contrato al que como máximo puedan afectar y el procedimiento a seguir.

Enpresaburuak hainbat ondasun segidan eta unitateko prezioan entregatzera behartzen dituen kontratuetan, entregen guztizko kopurua zehaztasunez zehaztu gabe hura egiten den unean, entrega horiek Administrazioaren premien mende daudelako, kontratuaren indarraldian benetako premiak hasieran zenbatetsitakoak baino handiagoak badira, dagokion aldaketa izapidetu beharko da hasieran onetsitako gehieneko aurrekontua agortu baino lehen, eta horretarako behar berrien gehieneko zenbatekoa estaltzeko beharrezkoa den kreditua gordeko da.

En los contratos en los cuales el empresario se obligue a entregar una pluralidad de bienes de forma sucesiva y por precio unitario, sin que el número total de entregas se defina con exactitud al tiempo de celebrar este, por estar subordinadas las mismas a las necesidades de la Administración, en el caso de que, dentro de la vigencia del contrato, las necesidades reales fuesen superiores a las estimadas inicialmente, deberá tramitarse la correspondiente modificación antes de que se agote el presupuesto máximo inicialmente aprobado, reservándose a tal fin el crédito necesario para cubrir el importe máximo de las nuevas necesidades.

7.2 Aurreikusi gabeko aldaketak

7.2 Modificaciones no previstas

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Interes publikoko arrazoiengatik bakarrik sartu ahal izango dira aurreko zenbakian aurreikusitakoez bestelako aldaketak, SPKLren 205. artikuluan zehaztutako kasuren bat edo batzuk gertatzen direla behar bezala justifikatzen denean.

Aldaketa horiek nahitaezkoak izango dira kontratistentzat, baldin eta aldaketa horiek, bakarka edo denak batera hartuta, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 20 gainditzen ez badu, BEZik gabe. Zenbatekoa dela eta, kontratistarentzat aldaketa egitea derrigorrezkoa ez denean, aldaketa horrek kontratistaren berariazko adostasuna eskatuko du.

8 KONFIDENTZIALTASUN-ARAUBIDEA

Kontratazio-organoak eta haren mendeko zerbitzuek ezin izango dute lizitatzaileek beren eskaintza aurkeztean konfidentzialtzat izendatu duten informazioa zabaldu, ez eta sekretu teknikoa edo komertziala den edo lehia faltsutzeko erabil daitekeen informazioa ere.

Kontratazio-organoaren konfidentzialtasun-betebeharra ezin izango da inola ere hedatu jendaurrean eskuragarri dauden dokumentuetara, indarrean dagoen araudiak Administrazioari ezarritako betebeharren arabera.

Era berean, lizitatzaileek errespetatu egin beharko dute administrazioak emandako informazioaren konfidentzialtasuna, baldin eta datu pertsonalak badauzka edo, bere izaeragatik, konfidentzialtzat hartu behar bada.

Kontratistak eta kontratua gauzatzen parte hartzen duten pertsona guztiek konfidentzialtasun-betebeharra izango dute, bai Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduak (aurrerantzean, DBEO)

Sólo podrán introducirse modificaciones distintas de las previstas en el apartado anterior por razones de interés público, cuando se justifique suficientemente la concurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados del artículo 205 LCSP.

Estas modificaciones serán obligatorias para los contratistas cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido. Cuando, por razón de su importe, la modificación no resulte obligatoria para el contratista, dicha modificación exigirá la conformidad expresa del contratista.

8 RÉGIMEN DE CONFIDENCIALIDAD

El órgano de contratación, así como sus servicios dependientes, no podrán divulgar la información facilitada por los licitadores que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta y que tenga carácter de secreto técnico o comercial o pueda ser utilizada para falsear la competencia.

El deber de confidencialidad del órgano de contratación en ningún caso podrá extenderse a documentos que sean públicamente accesibles de conformidad con las obligaciones impuestas a la Administración por la normativa vigente.

Así mismo los licitadores deberán respetar el carácter confidencial de la información facilitada por la Administración cuando contenga datos de carácter personal o cuando por su propia naturaleza deba ser tratada como tal.

El contratista, así como todas las personas que intervengan en la ejecución del contrato, estarán sujetos tanto al deber de confidencialidad al que se refiere el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

aipatzen duena, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez, bai SPKLn aurreikusitako konfidentzialtasuna, kontratua gauzatzean eskuratzen duten informazio konfidentzialari dagokionez. Konfidentzialtasun-betebehar horri bost urteko epean eutsiko zaio, informazioa jakiten denetik zenbatzen hasita, salbu eta kontratuak epe luzeagoa ezartzen badu.

Azpikontratista edo kontratu honen lagapen-hartzailea, hala badagokio, esleipendunarentzat ezarritako konfidentzialtasun-betebeharraren mende egongo da.

9 DATU PERTSONALAK BABESTEKO ARAUBIDEA

Datu pertsonalen tratamenduak oso-osorik errespetatu beharko ditu SPKL, DBEO, Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko 3/2018 Lege Organikoa eta arlo horretan indarrean dagoen gainerako araudia.

Administrazioak prozedura honetan lortutako lizitatzaileen datu pertsonalak tratamendu-jardueraren ardura duen unitateak tratatuko ditu, kontratazio-espediente hau izapidetzeko, bai eta dagokion tratamendu-jardueran identifikatutako beste helburu batzuetarako ere.

Kontratazio honek berekin badakar esleipendunak datu pertsonalak eskuratzea, eta datu horien tratamenduaren erantzulea erakunde kontratatzailea bada, karatulan adierazitakoaren arabera, tratamenduaren arduradun gisa jardungo du esleipendunak. Kasu horretan, arduradunak datu pertsonalen tratamendua arautuko du klausula honen arabera eta baldintza-agiri honetako TRATAMENDU-ERAGILEAREN AKORDIOARI buruzko XIII. eranskinean ezarritako baldintzen arabera.

(en adelante, RGPD), en relación con el tratamiento de datos personales, como a la confidencialidad prevista en la LCSP respecto a la información confidencial a la que tengan acceso con ocasión de la ejecución del contrato, que se mantendrá durante un plazo de cinco años desde el conocimiento de la información, salvo que el contrato establezca un plazo mayor.

El subcontratista o el cesionario del presente contrato, en su caso, estará sujeto asimismo al deber de confidencialidad señalado para el adjudicatario.

9 RÉGIMEN DE PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

El tratamiento de los datos de carácter personal deberá respetar en su integridad la LCSP, el RGPD, la Ley Orgánica 3/2018, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, así como en el resto de normativa vigente en la materia.

Los datos personales de los licitadores, obtenidos por la Administración en el presente procedimiento, serán tratados por la Unidad Responsable de la Actividad de Tratamiento con la finalidad de tramitar el presente expediente de contratación, así como para aquellos otros fines identificados en la correspondiente Actividad de Tratamiento.

En el caso de que la presente contratación implique el acceso del adjudicatario a datos de carácter personal de cuyo tratamiento sea responsable la entidad contratante, según se señala en la caratula, aquél actuará en calidad de Encargado del Tratamiento. En este caso, el tratamiento de los datos personales por el Encargado se regirá por la presente cláusula y por las condiciones establecidas en el Anexo XIII, relativo al ACUERDO DE ENCARGADO DEL TRATAMIENTO, del presente pliego.

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Azpikontratistak edo kontratu honen lagapen-hartzaileak, hala badagokio, Tratamenduaren Eragilearen Akordioan esleipendunari ezarritako betebeharrak bete beharko ditu.

El subcontratista o el cesionario del presente contrato, en su caso, estará sujeto asimismo a las obligaciones impuestas para el adjudicatario en el Acuerdo de Encargado del Tratamiento.

Kontratistak datu pertsonalak tratamenduaren arduradunaren kontura tratatu behar dituen kontratuetan, lizitatzaileek beren eskaintzan adierazi beharko dute azpikontratatuko dituzten zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatu nahi dituzten edo ez, zer izen edo profil duen enpresak, kaudimen profesionaleko edo teknikoko baldintzen arabera zehaztuta.

En aquellos contratos cuya ejecución requiera el tratamiento por el contratista de datos personales por cuenta del responsable del tratamiento, los licitadores deberán indicar en su oferta si tienen previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos, el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización.

Oñatiko Udalak beretzat gordetzen du, egoki iritzitako unean eta maiztasunez, tratamenduaren arduradunaren akordioan esleipendunari ezarritako betebeharrak betetzen direla egiaztatzeko eskubidea. Horretarako, kontratazio-organoak eta datuak babesteko bere ordezkariak informazioa bildu ahal izango dute, eta datuak babesteko auditoriak egin ahal izango dituzte tratamenduaren arduradunak bere edo baimendutako hirugarrenen bitartekoen bidez datu pertsonalen tratamenduei buruz. Ikuskapen-ahalmen horiek ez dute inola ere ekarriko kontratazio-organoak kontratistaren instalazioak, bulegoak eta gainerako kokalekuak ikuskatzeko eskubide orokorrik, salbu eta eskubide horiek erabakigarriak badira kontratuaren xede diren prestazioak garatzeko; kasu horretan, kontratazio-organoak berariaz eta xehetasunez justifikatu beharko du administrazio-espedientean.

El Ayuntamiento de Oñati se reserva el derecho, en el momento y con la periodicidad que se estime, a verificar el cumplimiento de las obligaciones impuestas para el adjudicatario en el Acuerdo de Encargado del Tratamiento. Para ello, el órgano de contratación y su delegado de protección de datos, podrán recabar información y realizar auditorías de protección de datos sobre los tratamientos de datos personales realizados por el encargado de tratamiento a través de medios propios o de terceros autorizados. En ningún caso, dichas facultades de inspección podrán implicar un derecho general del órgano de contratación a inspeccionar las instalaciones, oficinas y demás emplazamientos del contratista salvo que sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato, en cuyo caso, el órgano de contratación deberá justificarlo de forma expresa y detallada en el expediente administrativo

10 INFORMAZIOAREN SEGURTASUNAREN ARAUBIDEA

10 RÉGIMEN DE SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN

Kontratua gauzatzeko esleipendunak edo Oñatiko Udalak informazio-sistemak erabili behar baditu, Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuarekin

Cuando la ejecución del contrato requiera el empleo de sistemas de información, bien del adjudicatario o bien del Ayuntamiento de Oñati, el adjudicatario deberá asegurar su

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

bat datorrela ziurtatu beharko du esleipendunak. Horrek esan nahi du bete egiten direla antolamendu-, eragiketa- eta teknika-esparruaren eta informazio-sistemen segurtasun-kategoriaren arabera ezarritako segurtasun-neurriak.

conformidad con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad. Esto supone el cumplimiento de las medidas de seguridad establecidas según el marco organizativo, operacional y técnico, y la categoría de seguridad de los sistemas de información.

Esleipenduna arduratuko da kontratua gauzatzeko behar diren informazioaren eta bitarteko elektronikoen segurtasunaz eta erabilera egokiaz. Horretarako, Oñatiko Udalaren segurtasunari buruzko araudi espezifikoa ezagutu eta aplikatu beharko du. Horrek barne hartuko ditu kontratuaren esparruan indarrean dauden informazioaren segurtasun-politikak eta hura garatzeko araudi teknikoa.

El adjudicatario será responsable de la seguridad y buen uso de la información y los medios electrónicos requeridos para la ejecución del contrato. A tal efecto, deberá conocer y aplicar la normativa específica de seguridad deL Ayuntamiento de Oñati. Esto incluirá las políticas de seguridad de la información vigentes en el ámbito del contrato y su normativa técnica de desarrollo.

Halaber, esleipendunak informazioaren segurtasunari buruzko betebehar hauek bete beharko ditu:

Asimismo, el adjudicatario deberá cumplir las siguientes obligaciones relativas a la seguridad de la información:

- Harremanetarako pertsona: Informazioaren segurtasunaren arduradun izendatutako pertsonaren izena eta harremanetarako datuak kontratuaren arduradunari jakinaraztea, gauzatzeko. Pertsona horrek klausula hori betetzen dela bermatzeko betebeharra izango du, bai eta informazioaren segurtasunari eta kontratua gauzatzearen ondoriozko gorabeheren kudeaketari buruzko komunikazioak bideratzekoa ere.

- Persona de contacto: Comunicar al responsable del contrato el nombre y los datos de contacto de la persona designada como responsable de la seguridad de la información, a efectos de su ejecución. Esta persona tendrá la obligación de garantizar el cumplimiento de esta cláusula, así como de canalizar las comunicaciones relativas a la seguridad de la información y la gestión de los incidentes derivados de la ejecución del contrato.

- Hornidura-katea: Kontratazio-organoak informazio-sistemak erabiltzea dakarten jarduerak azpikontratatzea baimentzen badu, esleipendunak Oñatiko Udalari eragin diezaiokeen edozein segurtasun- eta konfidentzialtasun-baldintza helaraziko die bere langileei eta azpikontratistei, bai eta horiek behar bezala betetzen direla monitorizatu ere. Ondorio horietarako, esleipendunak bere gain hartu beharko du erantzukizun osoa, azpikontratatutako hirugarrenak segurtasun-neurriren bat betetzen ez badu.

- Cadena de suministro: En caso de que el órgano de contratación autorice la subcontratación de actuaciones que impliquen el uso de sistemas de información, el adjudicatario trasladará, tanto a sus trabajadores como a sus subcontratistas, cualquier requisito de seguridad y confidencialidad en relación con la ejecución del contrato que pueda afectar al Ayuntamiento de Oñati, así como a monitorizar el correcto cumplimiento de los mismos. A estos efectos, el adjudicatario deberá asumir toda la responsabilidad en

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

caso de incumplimiento de alguna medida de seguridad por parte del tercero subcontratado.

- Gertaeren jakinarazpena: Oñatiko Udalari jakinaraztea informazio-sistemen segurtasuna zuzenean edo zeharka eragin dezakeen edozein segurtasun-gorabehera. Segurtasun-intzidenteak kontratuaren arduradunari jakinarazi beharko zaizkio, eta hark Udaleko Datuak Babesteko Ordezkariari helaraziko dizkio, detektatu eta 24 ordu baino gutxiagoko epean, eta Oñatiko Udalak kudeatzeko eta agintari eskudunei jakinarazteko behar den informazio guztia emango dio.

- Notificación de incidentes: Notificar al Ayuntamiento de Oñati todo incidente de seguridad que pueda redundar, de manera directa o indirecta, en la seguridad de los sistemas de información. Los incidentes de seguridad deberán ser notificados al Responsable del Contrato que a su vez lo trasladara al Delegado de Protección de datos del Ayuntamiento, en un periodo inferior a 24 horas desde su detección y aportando toda la información necesaria para su gestión y notificación a las autoridades competentes por parte del Ayuntamiento de Oñati.

Beharrezkoa izanez gero, esleipendunak lagundu egin beharko du Udalak segurtasun-intzidenteen ebidentziak identifikatu, eutsi, desagerrarazi, berreskuratu eta biltzeko eskatzen dion edozein zereginekin.

En caso de ser necesario, el adjudicatario deberá colaborar con cualquiera de las tareas que sean requeridas por parte del Ayuntamiento para la identificación, contención, erradicación, recuperación y recopilación de las evidencias de los incidentes de seguridad.

- Kalteberatasunak konpontzea: kritikotzat edo oso larritzat hartzen den kalteberatasun oro konpontzea, baldin eta kontratuaren exekuzioaren segurtasuna arriskuan jar badezake, detektatu eta astebetetik beherako epean.

- Resolución de vulnerabilidades: Remediar toda aquella vulnerabilidad que sea categorizada como crítica o muy grave, que pueda comprometer la seguridad de la ejecución del contrato en un periodo inferior a una semana desde el momento en que le haya sido detectada.

Kalteberatasun kritikoa edo oso larria da mehatxuak hedatzea ahalbidetzen duena, erabiltzailearen parte-hartzea beharrezkoa izan gabe, edo herritarren segurtasuna eta/edo datu pertsonalen konfidentzialtasuna, eskuragarritasuna eta osotasuna arriskuan jar dezakeena, bai eta Udalak emandako zerbitzuetan eragin ekonomikoa, legala, ospea edo erabilgarritasuna izan dezakeena ere.

Se entiende por vulnerabilidad crítica o muy grave aquella que permite la propagación de amenazas, sin que sea necesaria la participación del usuario, o aquella que pueda ser capaz de poner en peligro la seguridad de la ciudadanía y/o la confidencialidad, disponibilidad e integridad de sus datos de carácter personal, así como aquella que pueda tener una afección económica, legal, de reputación o de disponibilidad en los servicios prestados por parte del Ayuntamiento.

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Kalteberatasunak adierazitako epean konpondu ezin badira, esleipendunak aplikatu beharreko neurri aringarriei buruzko informazioa eman beharko du, kontratazio-organoak, Udaleko informazioaren segurtasun-unitatearen laguntzarekin, kontratua gauzatzeko erabilitako informazio-sistemak babesteko aplikazioa egokia den ala ez erabaki dezan.

En caso de que no sea posible la remediación de las vulnerabilidades en el plazo indicado, el adjudicatario deberá aportar información sobre las medidas mitigadoras a aplicar, con el objeto de que el órgano de contratación, con el apoyo de la unidad de seguridad de la información del Ayuntamiento, decida sobre la idoneidad de su aplicación para proteger los sistemas de información utilizados en la ejecución del contrato.

- Betetzen dela egiaztatzea: Udalak eskubidea izango du -egoki iritzitako unean eta aldizkakotasunean- kontratua gauzatzeko erabilitako informazio-sistemetarako eskatzen diren segurtasun-neurriak betetzen direla egiaztatzeko. Horrek barne hartuko du Segurtasun Eskema Nazionalak ezarritako neurriak, Oñatiko Udalaren segurtasunari buruzko araudi espezifiko aplikagarria eta baldintza teknikoen agirian ezarritako segurtasun-arloko beste edozein baldintza partikular egiaztatzea. Horretarako, kontratazio-organoak eta Udalaren informazioaren segurtasun-unitateak esleipendunaren sistemei buruzko informazioa bildu eta segurtasun-auditoriak egin ahal izango dituzte, baliabide propioen edo baimendutako hirugarrenen bitartez.

- Verificación del cumplimiento: El Ayuntamiento se reserva el derecho -en el momento y con la periodicidad que se estime- a verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad requeridas para los sistemas de información empleados para la ejecución del contrato. Esto incluirá la comprobación de aquellas medidas establecidas por el Esquema Nacional de Seguridad, la normativa específica de seguridad del Ayuntamiento de Oñati que sea aplicable y cualquier otro requisito particular en materia de seguridad que haya sido establecido en el pliego de prescripciones técnicas. Para ello, el órgano de contratación y la unidad de seguridad de la información del Ayuntamiento, podrán recabar información y realizar auditorías de seguridad sobre los sistemas del adjudicatario a través de medios propios o de terceros autorizados.

Esleipendunak kontratua indarrean dagoen bitartean beharrezko segurtasun-neurriak izan ditzan, Udalak aholkularitza eman ahal izango du hura ezartzeko, esleipendunak jarraitu beharreko segurtasun-jarraibideak ezarriz.

Con el objeto de que el adjudicatario pueda disponer de las medidas de seguridad necesarias durante la vigencia del contrato, el Ayuntamiento podrá asesorar en su implantación, estableciendo directrices de seguridad a seguir por parte del adjudicatario.

11. UDALAREN PRERROGATIBAK ETA BALIABIDEAK

11. PRERROGATIVAS DEL AYUNTAMIENTO Y RECURSOS

Erakundearen prerrogatibak.

Prerrogativas de la Entidad.

Kontratazio-organoak kontratuak interpretatzeko eta horiek betetzean sor daitezkeen zalantzak ebazteko eskumena du. Era berean, interes

El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos y resolver las dudas que ofrezca su

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

publikoko arrazoiak direla medio, kontratuak aldatu ahal izango ditu, eta horiek suntsiaraztea erabaki, eta suntsiarazpen horren ondorioak zehaztu ahal izango ditu, indarrean dagoen legerian ezarritako mugen barruan eta bertan ezarritako betekizun eta ondorioei lotuta.

Kontratazio-organoak interpretazio-, aldaketa- eta suntsiarazpen-prerrogatibak erabiliz ematen dituen erabakiak baldintza-agirietan eta indarreko legerian ezarritakoaren arabera betearaziko dira.

cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la legislación vigente.

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución se ejecutarán conforme a lo establecido en los pliegos y en la legislación vigente.

. Kontratazio-arloko errekurtso berezia.

Recurso especial en materia de contratación.

Kontratazio-arloko errekurtso berezia jar dakiekeen kontratuen kasuan, administrazio-errekurtso berezia jarri ahal izango zaie SPKLren 44.2 artikuluan zerrendatutako egintzei.

Para el caso de contratos susceptibles de recurso especial en materia de contratación, serán susceptibles de recurso administrativo especial los actos relacionados en el artículo 44.2 LCSP.

Administrazio-errekurtso berezia aukerakoa izango da, eta errekurtsoa jartzeko epea 15 egun baliodunekoa, SPKLren 50. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

El recurso administrativo especial tendrá carácter potestativo y el plazo de interposición será de 15 días hábiles computados conforme a lo previsto en el artículo 50 LCSP

Hemen aurkeztu beharko da nahitaez errekurtsoa jartzeko idazkia:

La presentación del escrito de interposición deberá hacerse necesariamente en:

- Kontratazio-organoaren erregistroa (Oñatiko Udalaren erregistroa, Enparantza 1, 20560 Oñati foruan kokatua.

- el registro del órgano de contratación (Registro del Ayuntamiento de Oñati sito en la foruen Enparantza 1, 20560 Oñati.

- Edo errekurtsoa ebazteko eskumena duen organoaren erregistroan (Kontratuen inguruko Errekurtsoen Administrazio Organoaren Erregistroa, Donostia kalea 1, 01010 Vitoria-Gasteiz).

- o en el del órgano competente para la resolución del recurso (Registro del Órgano Administrativo de Recursos Contractuales, c / Donostia - San Sebastián 1, 01010 Vitoria - Gasteiz).

- Edo Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 16.4 artikuluan ezarritako lekuetan.

- o en los lugares establecidos en el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Errekurtsoa jartzeko idazkian honako hauek jasoko dira: errekurritutako egintza, errekurtsoa jartzeko arrazoia, errekurtsogileak baliatu nahi dituen frogabideak, eta, hala badagokio, SPKLren 49. artikuluan aurreikusitako neurrien izaera bera duten neurriak, halakoak hartzea eskatzen bada.
Idazki horrekin batera, honako hauek aurkeztuko dira:

En el escrito de interposición se hará constar el acto recurrido, el motivo que fundamente el recurso, los medios de prueba de que pretenda valerse el recurrente y, en su caso, las medidas de la misma naturaleza que las previstas en el artículo 49 LCSP cuya adopción se solicite.
A este escrito se acompañará:

a) agertutakoaren ordezkaritza egiaztatzen duen agiria, salbu eta organo berean ebazteke dagoen beste errekurtso baten jarduketei lotuta badago; kasu horretan, ziurtagiria eskatu ahal izango da, prozedurari eransteko.

a) El documento que acredite la representación del compareciente, salvo si figurase unido a las actuaciones de otro recurso pendiente ante el mismo órgano, en cuyo caso podrá solicitarse que se expida certificación para su unión al procedimiento.

b) auzi-jartzailearen legitimazioa egiaztatzen duten agiriak, legitimazio hori jaraunspen bidez edo beste edozein tituluren bidez eskualdatu zaionean.

b) El documento o documentos que acrediten la legitimación del actor cuando la ostente por habérsela transmitido otro por herencia o por cualquier otro título.

c) Errekurtsoa jarri zaion esanbidezko egintzaren kopia edo helarazpena, edo egintza zein espedientetan eman den edo zein aldizkari ofizialetan edo zein kontratatzaile-profiletan argitaratu den.

c) La copia o traslado del acto expreso que se recurra, o indicación del expediente en que haya recaído o del periódico oficial o perfil de contratante en que se haya publicado.

d) Bere eskubidearen oinarri den dokumentua edo agiriak.

d) El documento o documentos en que funde su derecho.

e) "gaitutako" helbide elektroniko bat, zeinetara bidali behar baitira, hamabosgarren xedapen gehigarriaren arabera, komunikazioak eta jakinarazpenak.

e) Una dirección de correo electrónico «habilitada» a la que enviar, de conformidad con la disposición adicional decimoquinta, las comunicaciones y notificaciones.

Prerrogatibak, jurisdikzioa eta forua

Prerrogativas, jurisdicción y fuero

Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso- administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. Artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango dute.

órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Adjudikaziodunak berariaz egiten dio uko bere jurisdikzio-foruari, eta, auzirik izanez gero, Gipuzkoako epaitegi eta auzitegien mende jartzen da.

El adjudicatario, con expresa renuncia a su fuero jurisdiccional propio se somete, caso de existir litigio, a los Juzgados y Tribunales de Gipuzkoa.

Gainera, lehia murriztea dakarren jokabide baten kalteak pairatu dituztenek eskubidea izango dute erantzukizun zibileko kalte-ordainak eskatzeko arau-hausleek eragindako kalte-galerengatik. LDLren 71.-81. artikuluak.

Ademas quienes hayan sufrido daños derivados de una conducta restrictiva de la competencia tendrán derecho a exigir indemnizaciones de responsabilidad civil por los daños y perjuicios causados por los infractores.

12 BERRESKURATZE-, ERALDATZE- ETA ERRESILIENTZIA-PLANEKO MRR FUNTSAK

12 FONDOS MRR DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA

Klausula horiek aplikatuko dira soilik baldin eta kontratuak Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismotik datorren finantzaketa jasotzen badu, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren esparruan, karatularen arabera.

Estas cláusulas serán de aplicación únicamente en caso de que el contrato reciba financiación procedente del Mecanismo de Recuperación y Resiliencia en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, conforme a la caratula.

Halaber, baldintza-agiri honen lehen klausulan ezarritako araubide juridikoari dagokionez, honako hauek aplikatuko dira: 36/2020 Errege Lege Dekretua, abenduaren 30ekoa, Administrazio Publikoa modernizatzeko eta Berreskuratze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana gauzatzeko premiazko neurriak onartzen dituena; HFP/1030/2021 Agindua, irailaren 29koa, Berreskuratze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema eratzen duena; HFP/1031/2021 Agindua, irailaren 29koa, Estatuko, Autonomia Erkidegoko eta Tokiko Sektore Publikoko Erakundeek Berreskuratze,

Asimismo, en relación al régimen jurídico establecido en la primera cláusula de este pliego, será de aplicación el Real Decreto-Ley 36/2020, de 30 de diciembre, por el cual se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, la Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre, por la que se establece el

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren osagaien neurrien aurrekontuak eta kontabilitatea betetzeko jarraipenerako eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dituena.

procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.

12.1 Iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitzeko, detektatzeko eta zuzentzeko mekanismoak indartzea

12.1 Refuerzo de mecanismos para la prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de intereses

Iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitzeko, hautemateko eta zuzentzeko mekanismoak indartzeari dagokionez, kontratazio-organo honi nahitaez aplikatu behar zaizkio karatulan aipatzen den kontratazio-organoaren iruzurraren aurkako planean jasotako neurri espezifikoak, karatulan zehazten den estekan kontsulta baitaitezke.

En relación al refuerzo de mecanismos para la prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de intereses, resultan de aplicación obligatoria a este órgano de contratación las medidas de específicas incluidas en el Plan antifraude del órgano de contratación a que se refiere la caratula, que puede consultarse en el enlace que se especifica en la caratula.

Baldintza-agiri honetan aipatzen den lizitazioan parte hartzeak esan nahi du lizitatzaileek eta kontratuaren ondorengo esleipendunak kontratazio-organoaren iruzurraren aurkako neurrien planean jasotako neurriak betetzeko betebeharra beren gain hartzen dutela, Espainiako eta Europako araudia erabat errespetatuz iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitzeari, hautemateari eta zuzentzeari dagokionez, eta Europar Batasuneko erakundeek Europar Batasunaren finantza-interesak babesteari buruz egin dituzten edo egin ditzaketen erabakiei dagokienez.

La participación en la licitación que se refiere el presente pliego supone la asunción por parte de los licitadores y del ulterior adjudicatario del contrato de la obligación de cumplimiento de las medidas contenidas en el plan de medidas antifraude del órgano de contratación, con pleno respeto a la normativa española y europea en relación con la prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de intereses y a los pronunciamientos que al respecto de la protección de los intereses financieros de la Unión Europea hayan realizado o puedan realizar las instituciones de la Unión Europea.

Aplikagarriak dira Europar Batasunaren finantza-interesei eragiten dien iruzurraren aurkako borrokari buruzko 2017/1371 (EB) Zuzentarauan (PIF Zuzentaraua) eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2018ko uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduan (EBko finantza-erregelamendua) jasotako iruzurraren, ustelkeriaren eta interes-gatazkaren definizioak.

Son de aplicación las definiciones de fraude, corrupción y conflicto de intereses contenidas a la Directiva (UE) 2017/1371, sobre la lucha contra el fraude que afecta a los intereses financieros de la Unión Europea (Directiva PIF), y en el Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio de 2018, sobre

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

las normas financieras aplicables al presupuesto general de la Unión (Reglamento financiero de la UE).

Proposamenak aurkezteak esan nahi du lizitatzaileek baldintzarik gabe onartzen dutela lizitazio-fasean berdintasun-, lehia aske-, gardentasun- eta osotasun-printzipioak errespetatzeko betebeharra, eta berehala jakinaraziko dizkiote kontratazio-organoari balizko interes-gatazkako egoerak, itxurazkoak edo benetakoak, baldin eta ezagutzen badituzte eta kontratazio-prozeduran eragina izan badezakete. Era berean, interes publikoa arriskuan jartzen duen ekintzarik ez egiteko konpromisoa hartzen dute, indarrean dagoen legeria betetzeko ahalik eta arreta handiena erabiliz.

La presentación de proposiciones supone por parte de los licitadores la aceptación incondicional de la obligación de respetar los principios de igualdad, libre concurrencia, transparencia e integridad durante la fase de licitación, comunicando inmediatamente al órgano de contratación las posibles situaciones de conflicto de intereses, aparentes o reales de las que tuvieran conocimiento y que puedan afectar al procedimiento de contratación. A su vez, se comprometen a no realizar acciones que pongan en riesgo el interés público, aplicando la máxima diligencia en el cumplimiento de la legalidad vigente.

Kontratazio-espediente hori eta haren betearazpena Europako Batzordeak, Iruzurraren aurkako Borrokaren Bulegoak (OLAF), Europako Kontuen Auzitegiak eta Europako Fiskaltzak ezarritako kontrolen mende egongo dira. Horretarako, kontratuari buruz eskatzen den informazio guztia eskuratzeko aukera emango zaie organo horiei.

Este expediente de contratación y su ejecución estará sujeto a los controles establecidos por la Comisión Europea, la Oficina de Lucha Antifraude (OLAF), el Tribunal de Cuentas Europeo y la Fiscalía Europea, para lo cual se facilitará a estos órganos el acceso a toda la información requerida sobre el contrato.

Kontratazio-organoak interes-gatazkako arriskuaren azterketa egingo du eskaintzak baloratu aurretik, Berreskurapen, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana gauzatzen duten prozeduretako interes-gatazkaren arriskuaren azterketa sistematikoari buruzko urtarrilaren 24ko HFP/55/2023 Aginduan zehaztutako baldintzetan. Horretarako, ZAEAn egoitza duen data mining tresna informatikora (MINERVA) sartzeko aukera izango du, eta bertan analisi hori egiteko dagozkion datuak sartuko ditu.

El órgano de contratación llevará a cabo un análisis de riesgo de conflicto de interés con carácter previo a la valoración de las ofertas, en los términos definidos en la Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Para ello, tendrá acceso a la herramienta informática de data mining (MINERVA), con sede en la AEAT, en la que incorporará los datos que proceda para la realización de este análisis.

Lizitatzaile batentzat ZAEAren datu-baseetan kontsultaren xede den enpresaren benetako titulartasunari buruzko daturik ez badago, kontratazio-organoak datu horiek eskatuko dizkio lizitatzaileari. Informazio hori kontratazio-

En caso de que para un licitador no existan datos de titularidad real de la empresa objeto de consulta en las bases de datos de la AEAT, el órgano de contratación solicitará estos datos al licitador. Esta información deberá

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

organoari eman beharko zaio, informazio-eskaera egin eta 5 egun balioduneko epean. Informazio hori adierazitako epean ematen ez bada, lizitaziotik kanpo geratuko da.

aportarse al órgano de contratación en el plazo de 5 días hábiles desde que se formule la solicitud de información. La falta de entrega de dicha información en el plazo señalado será motivo de exclusión de la licitación

12.2 Dokumentazioa kontserbatzeari buruzko arauak, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2018ko uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren, Batasunaren aurrekontu orokorrari aplikatu beharreko finantza-arauei buruzkoaren, 132. artikuluan xedatutakoaren arabera

12.2 Normas sobre conservación de la documentación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 132 del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio de 2018 sobre las normas financieras aplicables al presupuesto general de la Unión

Kontratistek eta azpikontratistek erregistro bat izango dute, eta finantzaketari buruzko egiaztagiriak, estatistika-datuak eta gainerako agiriak gordeko dituzte, bai eta erregistroak eta dokumentuak formatu elektronikoan ere, bost urteko epean, saldoa ordaintzen denetik edo, ordainketa hori egin ezean, eragiketa egiten denetik aurrera. Epe hori hiru urtekoa izango da, finantzaketa 60.000 euro edo gutxiagokoa bada.

Los contratistas y subcontratistas mantendrán un registro y conservarán los documentos justificativos, los datos estadísticos y demás documentación concerniente a la financiación, así como los registros y documentos en formato electrónico, durante un período de cinco años a partir del pago del saldo o, a falta de dicho pago, de la operación. Este período será de tres años si la financiación es de un importe inferior o igual a 60.000 euros.

Auditoretzei, errekurtsoei, auziei eta konpromiso juridikoei buruzko edo OLAFen ikerketei buruzko erreklamazioen izapidetzeari buruzko erregistroak eta dokumentuak gorde egingo dira auditoria, errekurtso, auzi, erreklamazioen izapidetze edo ikerketa horiek amaitu arte. OLAFen ikerketei buruzko erregistroen eta dokumentuen kasuan, erregistroak eta dokumentuak gordetzeko betebeharra aplikatuko da ikerketa horiek kontratistari edo azpikontratistari jakinarazi ondoren.

Los registros y documentos relativos a auditorías, recursos, litigios, la tramitación de reclamaciones relativas a compromisos jurídicos o relativos a investigaciones de la OLAF se conservarán hasta que dichas auditorías, recursos, litigios, tramitación de reclamaciones o investigaciones hayan concluido. En el caso de los registros y documentos relativos a investigaciones de la OLAF, la obligación de conservar los registros y documentos se aplicará una vez que dichas investigaciones hayan sido notificadas al contratista o subcontratista.

Erregistroak eta dokumentuak jatorrizko gisa gordeko dira, bai jatorrizkoen kopia konpultsatu gisa, bai eskuarki onartutako datu-euskarrietan, horien artean jatorrizko dokumentuen bertsio elektronikoak edo bertsio elektronikoan soilik dauden dokumentuak. Bertsio elektronikoak daudenean, ez dira jatorrizkoak beharko, baldin

Los registros y documentos se conservarán, bien en forma de originales, bien en forma de copias compulsadas de originales, bien en soportes de datos comúnmente aceptados, entre ellos versiones electrónicas de documentos originales o documentos existentes únicamente en versión

SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

eta dokumentu horiek legezko betekizun aplikagarriak betetzen badituzte, ikuskapenerako jatorrizkoen eta fidagarrien baliokidetzat jo ahal izateko.

electrónica. Cuando existan versiones electrónicas, no serán necesarios originales si dichos documentos cumplen los requisitos legales aplicables para que puedan ser considerados equivalentes a originales y fiables a efectos de auditoría.

12.3 Komunikazio, sarrera eta logoen arloko betebeharrak, irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 9. artikuluan ezarritakoaren arabera

12.3 Obligaciones en materia de comunicación, encabezamientos y logos conforme a lo establecido en el artículo 9 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre

Berreskurapen, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren esparruan kontratua gauzatzeko egiten diren jarduketa guztietan, kontratistek eta azpikontratistek modu zuzen eta nabarmenean erakutsi beharko dute EBren ikurra, «Europar Batasunak finantzatua – NextGenerationEU» dioen finantzaketa-adierazpen egoki batekin, PRTRren logoarekin batera. Europar Batasunaren ikurra beste logotipo batekin lotuta agertzen denean, gutxienez beste logotipoak bezain nabarmen eta agerian erakutsi beharko da.

En todas las actuaciones que se realicen en ejecución del contrato en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, los contratistas y subcontratistas deberán exhibir de forma correcta y destacada el emblema de la UE con una declaración de financiación adecuada que diga «Financiado por la Unión Europea – NextGenerationEU» junto con el logo del PRTR. Cuando el emblema de la Unión Europea se muestre en asociación con otro logotipo, deberá mostrarse al menos de forma tan prominente y visible como los otros logotipos.

Ikurra desberdina eta bereizia izan behar da, eta ezin da aldatu beste marka bisual, marka edo testu batzuk gehituz. Ikurraz gain, ezin izango da beste ezein identitate bisual edo logotipo erabili EBren babesa nabarmentzeko. Garatutako jarduketen informazio- eta komunikazio-neurri horiek informazio-karteletan, plaketan, argitalpen inprimatu eta elektronikoetan, ikus-entzunezko materialean, web-orrietan, prentsan, ziurtagirietan eta abarretan sartuko dira. Informazio-kartel eta plaka guztiak ondo ikusteko eta jendeak ikusteko moduan jarri beharko dira.

El emblema debe permanecer distinto y separado y no puede modificarse añadiendo otras marcas visuales, marcas o texto. Aparte del emblema, no podrá utilizarse ninguna otra identidad visual o logotipo para destacar el apoyo de la UE. Estas medidas de información y comunicación de las actuaciones desarrolladas se incluirán en carteles informativos, placas, publicaciones impresas y electrónicas, material audiovisual, páginas web, anuncios e inserciones en prensa, certificados, etc. Todos los carteles informativos y placas deberán colocarse en un lugar bien visible y de acceso al público.

Oñatin, 2025eko uzatilaren 3an

Administrazio Orokorreko Teknikariak

En Oñati a 3 de julio de 2025

El Técnico de Administración General

EKS | CSV: SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e
Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: https://uzt.gipuzkoa.eus?De=05910
Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: https://uzt.gipuzkoa.eus?De=05910

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	AKPA. Oñatiko hilerrian hilkutxa-garabia hornitzeko kontratua
CSV/EKS:	SINAdaea69ba-f6ba-4d10-9446-6dbfd2a2210e

Digitalki sinatua:

Beñat Santamaria Aguirre
Idazkaritzako AOT
Data: 2025/07/04 07:40:33